

**ITEGEKO N° 37/2008 RYO KU WA
11/08/2008 RIGENGA UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI.**

**LAW N° 37/2008 OF 11/08/2008 ON MINING
AND QUARRY EXPLOITATION**

**LOI N° 37/2008 DU 11/08/2008 PORTANT
EXPLOITATION DES MINES ET DES
CARRIERES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of the Law

Article premier : Objet de la loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibyo iri tegeko rigenga

Article 3: Scope of application of this Law

**Article 3 : Champ d'application de la présente
loi**

Ingingo ya 4: Amahame rusange

Article 4: General Principles

Article 4 : Principes généraux

**UMUTWE WA II: URUTONDE RWA
MINE NA KARIYERI**

**CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINES
AND QUARRIES**

**CHAPITRE II : CLASSIFICATION DES
MINES ET DES CARRIERES**

Ingingo ya 5 : Urutonde

Article 5: Classification

Article 5 : Classification

Ingingo ya 6: Kariyeri n'ubutaka iriho

Article 6: Quarries and their location

Article 6: Carrières et leur emplacement

**UMUTWE WA III: UTURERE
DUKOMWE N'UTUZIGAMWE**

**CHAPTER III: BOUNDS AND RESERVED
AREAS**

**CHAPITRE III : SITES INTERDITS ET DES
ZONES RESERVEES**

Ingingo ya 7: Ibigenwa n'Iteka rya

Article 7: Matters determined by an Order of

Article 7 : Matières régies par un Arrêté du

Minisitiri w'Intebe

the Prime Minister

Premier Ministre

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu gitabo gikurikizwa mu rwego rwa tekiniki

Article 8: Contents of a technical specification document

Article 8 : Contenu du cahier des charges techniques

Ingingo ya 9 : Gukoresha intambi

Article 9: Use of dynamites

Article 9 : Usage de dynamite

Ingingo ya 10: Inzego zemerewe gukora imirimo y'ubucukuzi

Article 10: Entities authorized to carry out exploitation activities

Article 10 : Organes autorisés à réaliser les opérations d'exploitation

Ingingo ya 11 Impushya zo kurambagiza inganzo, gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro

Article 11: Prospecting, search and mining exploitation licences

Article 11 : Permis de prospection, de recherche et d'exploitation

Ingingo ya 12: Uburenganziza butangwa n'uruhushya rwo kurambagiza inganzo no gukora ubushakashatsi

Article 12: Rights conferred by a prospecting and searching licence

Article 12 : Droits acquis en vertu du permis de prospection et de recherche

Ingingo ya 13: Uburenganziza butangwa n'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Article 13: Rights conferred by mining exploitation licence

Article 13 : Droits acquis en vertu du permis d'exploitation minière

Ingingo ya 14: Ufite ububasha bwo gutanga impushya

Article 14: The competent authority to issue licences

Article 14 : Autorité de délivrance des permis

Ingingo ya 15: Ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri biri mu nganzo

Article 15: Mining and quarry exploitation in a deposit

Article 15 : Exploitation d'un gisement de substances minérales et de carrière

Ingingo ya 16: Inshingano z'umucukuzi uvumbuye ibyo adafitiye uruhushya

Article 16: Obligations of an operator discovering substances not contained in the title

Article 16 : Obligation d'un exploitant découvrant les substances non couvertes par son permis

<u>Ingingo ya 17:</u> Uburengazira bwo gukoresha ibisigazwa	<u>Article 17:</u> Rights to use residues	<u>Article 17 :</u> Droit d'exploitation des résidus
<u>Ingingo ya 18:</u> Kutabangikanya imirimo y'ubucukuzi	<u>Article 18:</u> Incompatibilities with exploitation activities	<u>Article 18 :</u> Incompatibilité avec les opérations d'exploitation
<u>Ingingo ya 19:</u> Kwemerera sosiyeti gukora imirimo y'ubucukuzi	<u>Article 19:</u> Authorising a company to carry out exploitation activities	<u>Article 19 :</u> Autorisation d'une société pour la réalisation des opérations d'exploitation
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubucukuzi nk'igikorwa cy'ubucukuzi	<u>Article 20:</u> Exploitation as a commercial activity	<u>Article 20 :</u> Exploitation comme acte de commerce
<u>Ingingo ya 21:</u> Urwego ruhamya imbibi z'ahakorwa imirimo y'ubucukuzi	<u>Article 21:</u> Organ determining the licence limits	<u>Article 21 :</u> Organe chargé de déterminer les limites d'un périmètre minier
<u>Ingingo ya 22:</u> Amahoro y'ubucukuzi	<u>Article 22:</u> Exploitation duties	<u>Article 22 :</u> Droits d'exploitation
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMPUSHYA Z'AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER IV:</u> MINING LICENCES	<u>CHAPITRE IV:</u> PERMIS RELATIFS AUX MINES
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Uruhushya rwo kurambagiza	<u>Section One:</u> Prospecting licence	<u>Section première:</u> Du permis de prospection
<u>Ingingo ya 23:</u> Ubwoko by'impushya	<u>Article 23:</u> Types of licences	<u>Article 23 :</u> Types de permis
<u>Ingingo ya 24 :</u> Uruhushya rwo kurambagiza	<u>Article 24:</u> Prospecting licence	<u>Article 24 :</u> Permis de prospection
<u>Ingingo ya 25:</u> Guhindura uruhushya rwo kurambagiza m'urw'ubushakashatsi	<u>Article 25:</u> Transforming a prospecting licence into a research licence	<u>Article 25 :</u> Transformation du permis de prospection en permis de recherche
<u>Ingingo ya 26:</u> Ubuso burambagizwaho	<u>Article 26:</u> Area under prospecting operations	<u>Article 26 :</u> Périmètre de prospection

<u>Ingingo ya 27</u> : Kudatanga no kureka uruhushya rwo kurambagiza	<u>Article 27</u>: Refusal or renouncing of the prospecting licence	<u>Article 27</u> : Rejet de la demande de permis de prospection et renonciation au permis de prospection
<u>Icyiciro cya 2</u> : Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi	<u>Section 2</u>: Research Licence	<u>Section 2</u>: Du permis de recherche
<u>Ingingo ya 28</u> : Ibitangwa n’uruhushya rwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 28</u> : Rights conferred by a research licence	<u>Article 28</u>: Droits attachés au permis de recherche
<u>Ingingo ya 29</u>: Uhabwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 29</u>: Person to whom the research licence is issued	<u>Article 29</u> : Personne pouvant se faire délivrer un permis
<u>Ingingo ya 30</u>: Ibisabwa uwifuza uruhushya rw’ubushakashatsi	<u>Article 30</u>: Requirements for a research licence	<u>Article 30</u> : Conditions d’acquisition d’un permis de recherche
<u>Ingingo ya 31</u>: Igihe uruhushya rw’ubushakashatsi rumara	<u>Article 31</u>: Research licence validity	<u>Article 31</u> : Durée de validité d’un permis de recherche
<u>Ingingo ya 32</u>: Ubuso bukorerwaho ubushakashatsi	<u>Article 32</u>: Area under research	<u>Article 32</u> : Périmètre de recherche
<u>Ingingo ya 33</u>: Imbago z’ahakorerwa ubushakashatsi	<u>Article 33</u>: Limits of an area under research	<u>Article 33</u> : Limites du périmètre de recherches
<u>Ingingo ya 34</u>:Kurengera ku ruhushya rwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 34</u>: Encroaching on the surface of a previous mining title	<u>Article 34</u> : Dépassement du périmètre de recherches autorisé
<u>Ingingo ya 35</u> : Kudatanga no kureka uruhushya rwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 35</u>: Refusal and renouncing a research licence	<u>Article 35</u> : Rejet de la demande de permis de recherche et renonciation au permis de recherche
<u>Ingingo ya 36</u> : Gusaba kongererwa	<u>Article 36</u>: Application for renewal of a	<u>Article 36</u> : Demande de renouvellement d’un permis de recherche

uruhushya rwo gukora ubushakashatsi	research licence	
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z'uretse uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 37:</u> Responsibilities of a research licence holder renouncing it	<u>Article 37 :</u> Obligations liées à la renonciation d'un permis de recherche
<u>Ingingo ya 38:</u> Uruhushya rw'ubushakashatsi rutasabiwe kongerwa cyangwa guhindurwa	<u>Article 38:</u> Research licence not subject to request for renewal or change	<u>Article 38 :</u> Permis de recherche n'ayant pas fait l'objet d'une demande de renouvellement ou de transformation
<u>Ingingo ya 39:</u> Gutanga no guhererekanya uruhushya rw'ubushakashatsi n'ubucukuzi	<u>Article 39:</u> Transfer and transmission of research and mining licence	<u>Article 39 :</u> Cession et transmission du permis de recherches et d'exploitation minière
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibikorwa remezo by'ahakorerwa ubushakashatsi	<u>Article 40:</u> Infrastructure in a research area	<u>Article 40 :</u> Infrastructures du périmètre de recherche
<u>Ingingo ya 41:</u> Gutwara umusaruro w'ibyavuye mu bushakashatsi	<u>Article 41:</u> Possession of products obtained during research	<u>Article 41 :</u> Disposition du produit de recherche
<u>Ingingo ya 42:</u> Igihe cyo gutangira imirimo y'ubushakashatsi	<u>Article 42:</u> Commencement of research activities	<u>Article 42 :</u> Début des travaux de recherche
<u>Ingingo ya 43:</u> Raporo y'ubushakashatsi	<u>Article 43:</u> Research report	<u>Article 43 :</u> Rapport de recherche
<u>UMUTWE WA V :</u> URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO MURI MINE NTO	<u>CHAPTER V:</u> SMALL MINE EXPLOITATION LICENCE	<u>CHAPITRE V :</u> PERMIS D'EXPLOITATION DE PETITES MINES
<u>Ingingo ya 44 :</u> Uhabwa uruhushya rwo gucukura Mine nto	<u>Article 44 :</u> Person entitled to small mine exploitation licence	<u>Article 44 :</u> Personne éligible à un permis d'exploitation de petites mines
<u>Ingingo ya 45:</u> Igihe cy'uruhushya rwo	<u>Article 45:</u> Validity of a small mine exploitation	<u>Article 45 :</u> Durée de validité du permis

gucukura Mine nto	licence	d'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 46:</u> Ubuso bwa Mine nto	<u>Article 46:</u> Small mine area	<u>Article 46 :</u> Périmètre de petite mine
<u>Ingingo ya 47:</u> Kudatanga uruhushya rwo gucukura mine nto	<u>Article 47:</u> Refusal to grant a small mine exploitation licence	<u>Article 47 :</u> Rejet de la demande de permis d'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 48:</u> Gusaba, gutanga no guhererekanya uruhushya rwo gucukura Mine nto	<u>Article 48:</u> Application for transfer and transmission of a small mine exploitation licence	<u>Article 48 :</u> Demande de cession et transmission du permis d'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibijyanye no gusaba gutanga, guhererekanya cyangwa gukodesha uruhushya rwo gucukura mine nto	<u>Article 49:</u> Application for transfer, transmission and lease of small mine exploitation licence	<u>Article 49 :</u> Demande de cession, transmission ou amodiation du permis d'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 50:</u> Kuvumbura inganzo nini kurushaho	<u>Article 50:</u> Discovering much more deposits	<u>Article 50 :</u> Découverte d'un gisement plus important
<u>Ingingo ya 51:</u> Ikomatanya ry'impushya	<u>Article 51:</u> Merging of licences	<u>Article 51 :</u> Fusion de permis
<u>Ingingo ya 52:</u> Kureka uruhushya	<u>Article 52:</u> Renouncing a licence	<u>Article 52 :</u> Renonciation au permis
<u>Ingingo ya 53:</u> Ubujakuzimu ntarengwa mu gucukura mine nto	<u>Article 53:</u> Maximum depth in small mine exploitation	<u>Article 53 :</u> Profondeur maximum dans l'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibikorwa remezo ahacukurwa mine nto	<u>Article 54:</u> Infrastructure in small mine exploitation	<u>Article 54 :</u> Installations pour l'exploitation de petite mine
<u>Ingingo ya 55:</u> Ikodeshwa ry'uruhushya rwa mine nto	<u>Article 55:</u> Leasing a small mine exploitation licence	<u>Article 55 :</u> Amodiation du permis d'exploitation de petite mine

Ingingo ya 56: Gutangira no kurinda ahakorerwa imirimo y’ubucukuzi bwa mine nto

UMUTWE WA VI : URUHUSHYA RWO GUCUKURA MINE NINI

Ingingo ya 57 : Uburenganzira bw’ufite uruhushya rwa mine nini

Ingingo ya 58: Ibikorwa remezo ahacukurwa mine nini

Ingingo ya 59: Uburyo ubucukuzi bwa mine nini bukorwamo n’uko uruhushya rutangwa

Ingingo ya 60: Guhindura uruhushya rwo gukora ubushakashatsi no gucukura mine nto mu rwo gucukura mine nini

Ingingo ya 61: Ibishyirwa mu Iteka rya Minisiti ritanga uruhushya rwa Mine nini

Ingingo ya 62: Ingaruka y’uruhushya rwa mini nini ku zindi mpushya

Ingingo ya 63: Igihe uruhushya rumara

Ingingo ya 64: Imbibisi z’imbago

Ingingo ya 65 : icyemezo gisabwa uhabwa

Article 56: Starting and protecting small mine exploitation works

CHAPTER IV: A VAST MINING CONCESSION

Article 57: Rights conferred to a bigger mining concession holder

Article 58: Infrastructure in a vast mining concession area

Article 59: Ways of carrying out a vast mining concession works and issuing the licence

Article 60: Transforming a research licence and small mine exploitation licence into a vast mining concession

Article 61: Contents of a Ministerial Order granting a vast mining concession

Article 62: Impact of a vast mining concession on other licences

Article 63: Licence validity

Article 64: Concession boundaries

Article 65: Payment slip required from a

Article 56 : Démarrage des travaux et protection des zones d’exploitation de petite mine

CHAPITRE VI : CONCESSION MINIERE PLUS VASTE

Article 57 : Droits attachés à une vaste concession minière

Article 58 : Infrastructures de la concession minière plus vaste

Article 59 : Modalités d’exploitation de la concession minière plus vaste et d’attribution d’un permis

Article 60 : Transformation du permis de recherche et d’exploitation de petite mine en concession minière plus vaste

Article 61 : Contenu d’un arrêté ministériel accordant la concession minière plus vaste

Article 62 : Effet de la concession minière plus vaste sur d’autres permis

Article 63 : Durée de la validité de la concession minière

Article 64 : Bornes de la concession

Article 65 : Bordereau de versement exigé du

imbago <u>Ingingo ya 66</u> : Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa uruhushya rwo gucukura mine nini	licensee <u>Article 66</u>: Application for issuance or renewal of a vast mining concession	concessionnaire <u>Article 66</u>: Demande d'attribution ou de renouvellement d'une concession plus vaste
<u>Ingingo ya 67</u> : Uburyo bwo gusaba kongerera igihe cyo gucukura mine nini	<u>Article 67</u>: Application for renewal a vast mining concession	<u>Article 67</u>: Modalités de la demande de renouvellement de la concession
<u>Ingingo ya 68</u> : Uburenganzira bwa nyir'imbago	<u>Article 68</u>: Rights to the concession holder	<u>Article 68</u>: Droits du concessionnaire
<u>Ingingo ya 69</u> : Imisoro yishyurwa	<u>Article 69</u>: Duties to be paid	<u>Article 69</u>: Taxes requises
<u>Ingingo ya 70</u>: Kureka imbago	<u>Article 70</u>: Renouncing a concession	<u>Article 70</u>: Renonciation à la concession
<u>Ingingo ya 71</u> : Ingaruka ku ruhushya rutasabiwe kongerwa	<u>Article 71</u>: Consequences for a concession not subject to renewal	<u>Article 71</u>: Conséquence pour concession dont la demande n'est pas renouvelée
<u>Ingingo ya 72</u>: Kudahagarika ubucukuzi bwa mine nini	<u>Article 72</u>: Keeping a vast mining concession active	<u>Article 72</u>: Maintenance d'une vaste concession en activité
<u>Ingingo ya 73</u> : Uburenganzira ku butaka buri mu mbago	<u>Article 73</u>: Rights on land comprised in concession	<u>Article 73</u>: Droits sur le terrain compris dans la concession
<u>Ingingo ya 74</u> : Guteza imbago cyamunara	<u>Article 74</u>: Auction sale for concession	<u>Article 74</u>: Adjudication publique de la concession.
<u>Ingingo ya 75</u>: Imbago yabuze uyegukana muri cyamunara	<u>Article 75</u>: Concession without a successful bidder	<u>Article 75</u>: Concession pour laquelle aucun soumissionnaire n'a été retenu
<u>Ingingo ya 76</u> : Umutungo wabonetse mu bushakashatsi	<u>Article 76</u>: Wealth discovered after research	<u>Article 76</u>: Réserves estimées par les recherches

<u>Ingingo ya 77:</u> Ingingo z'ingenzi zitangazwa	<u>Article 77:</u> Important provisions to be published	<u>Article 77 :</u> Dispositions importantes soumises à la publication
<u>UMUTWE WA VII:</u> IMPUSHYA ZA KARIYERI	<u>CHAPTER VII:</u> QUARRY LICENCES	<u>CHAPITRE VII :</u> PERMIS RELATIFS AUX CARRIERES
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	<u>Section One:</u> General provisions	<u>Section première :</u> Dispositions générales
<u>Ingingo ya 78:</u> Igisobanuro	<u>Article 78:</u> Definition	<u>Article 78 :</u> Définition
<u>Ingingo ya 79:</u> Uburenganzira bwa nyirubutaka burimo kariyeri	<u>Article 79:</u> Rights of the owner of the land containing quarry	<u>Article 79 :</u> Droits du propriétaire du sol contenant la carrière
<u>Ingingo ya 80:</u> Itangwa n'iherekanya	<u>Article 80:</u> Transfer and transmission	<u>Article 80 :</u> Cession et transmission
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibisabwa ushaka gucukura kariyeri	<u>Article 81:</u> Requirements for quarry exploitation	<u>Article 81 :</u> Conditions requises pour l'exploitation de la carrière
<u>Ingingo ya 82:</u> Uburenganzira bwo gucukura kariyeri	<u>Article 82:</u> Quarry exploitation licence	<u>Article 82 :</u> Autorisation d'exploitation des carrières
<u>Ingingo ya 83:</u> Guhakanira usaba uruhushya	<u>Article 83:</u> Refusal of quarry exploitation	<u>Article 83 :</u> Rejet de la demande d'autorisation d'exploitation de carrière
<u>Ingingo ya 84:</u> Raporo z'ubucukuzi	<u>Article 84:</u> Exploitation report	<u>Article 84 :</u> Rapport d'exploitation des carrières
<u>Ingingo ya 85 :</u> Imisoro	<u>Article 85:</u> Taxes	<u>Article 85 :</u> Taxes
<u>Ingingo ya 86:</u> Kureka uruhushya	<u>Article 86:</u> Renouncing a licence	<u>Article 86 :</u> Renonciation à l'autorisation
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uruhushya rwo gucukura kariyeri zitagamije gucuruzwa	<u>Section 2:</u> Quarry exploitation licence of a non - commercial purpose	<u>Section 2 :</u> Du permis d'exploitation des mines à caractère non commercial

<u>Ingingo ya 87:</u> Uhabwa uruhushya rwa kariyeri itagamije gucuruzwa	<u>Article 87:</u> Eligible holder for a quarry licence of a non-commercial nature	<u>Article 87 :</u> Personne éligible à un permis d'exploitation des carrières à caractère non commercial
<u>Ingingo ya 88:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 88:</u> Licence validity	<u>Article 88 :</u> Durée de la validité du permis
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa	<u>Section 3 :</u> Quarry exploitation license of a commercial nature	<u>Section 3 :</u> Du permis d'exploitation des carrières à caractère commercial
<u>Ingingo ya 89 :</u> Uhabwa uruhushya rwa kariyeri igamije gucuruzwa	<u>Article 89:</u> Eligible holder for a quarry licence of a commercial purpose	<u>Article 89 :</u> Personne éligible à un permis d'exploitation des carrières à caractère commercial
<u>Ingingo ya 90:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 90:</u> Licence validity	<u>Article 90 :</u> Durée de validité du permis
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMASEZERANO Y'UBUCUKUZI	<u>CHAPTER VIII:</u> EXPLOITATION AGREEMENT	<u>CHAPITRE VIII :</u> CONVENTION D'EXPLOITATION
<u>Ingingo ya 91 :</u> Amasezerano y'ubucukuzi aherekeza impushya	<u>Article 91:</u> Exploitation agreement accompanying licences	<u>Article 91 :</u> Convention d'exploitation assortie au permis
<u>Ingingo ya 92 :</u> Ibikubiye mu masezerano y'ubucukuzi	<u>Article 92:</u> Contents of an exploitation agreement	<u>Article 92 :</u> Contenu de la convention d'exploitation
<u>UMUTWE WA IX:</u> IMISORO YO MU BUCUKUZI	<u>CHAPTER IX:</u> EXPLOITATION TAXES	<u>CHAPITRE IX :</u> TAXES ET REDEVANCES D'EXPLOITATION
<u>Ingingo ya 93:</u> Imisoro mu bucukuzi	<u>Article 93:</u> Exploitation taxes	<u>Article 93 :</u> Taxes et redevances d'exploitation
<u>UMUTWE WA X:</u> AMATEGEKO AGENGA IBICUKURWA BIKORESHA MU NGUFU ATOMIKI	<u>TITLE X:</u> PROVISIONS FOR MATERIALS USEFUL FOR NUCLEAR ENERGY	<u>CHAPITRE X :</u> DISPOSITIONS SUR LES SUBSTANCES UTILES A L'ENERGIE ATOMIQUE

<u>Ingingo ya 94 :</u> Ubucukuzi bw'ibikoreshwa mu ngufu atomike	<u>Article 94:</u> Exploitation of materials useful for nuclear energy	<u>Article 94 :</u> Exploitation des substances utiles à l'énergie atomique
<u>Ingingo ya 95 :</u> Uburenganzira bwa Leta ku bicukurwa bikoreshwa mu ngufu atomike	<u>Article 95:</u> Right of the State on materials useful for nuclear energy	<u>Article 95:</u> Droits de l'Etat aux substances utiles à l'énergie atomique
<u>UMUTWE WA XI:</u> GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER XI:</u> TRADE OF MINERAL SUBSTANCES	<u>CHAPITRE XI :</u> COMMERCE DES SUBSTANCES MINERALES
<u>Ingingo ya 96 :</u> Gucuruza amabuye y'agaciro	<u>Article 96:</u> Trade of mineral substances	<u>Article 96 :</u> Commerce des substances minérales
<u>Ingingo ya 97:</u> Ibipimo by'ubuziranenge	<u>Article 97:</u> Standards	<u>Article 97 :</u> Normes
<u>Ingingo ya 98 :</u> Ibyitegererezo by'amabuye y'agaciro	<u>Article 98:</u> Mining samples	<u>Article 98 :</u> Echantillons de substances minérales
<u>UMUTWE WA XII:</u> INYIGO Y'INGARUKA KU BIDUKIKIJE	<u>CHAPTER XII:</u> STUDY OF ENVIRONMENTAL IMPACT	<u>CHAPITRE XII :</u> ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL
<u>Ingingo ya 99 :</u> icyemezo ku nyigo y'ingaruka ku bidukikije	<u>Article 99:</u> Certificate of the study of environmental impact	<u>Article 99 :</u> Certificat d'étude d'impact environnemental
<u>UMUTWE WA XIII :</u> IMIBANIRE Y'ABANYABUTAKA N'ABANYAMPUSHYA	<u>CHAPTER XIII:</u> RELATIONSHIP BETWEEN LAND OWNERS AND LICENSEES	<u>CHAPITRE XIII :</u> RELATIONS ENTRE LES PROPRIETAIRES DU SOL ET LES PERMISSIONNAIRES
<u>Ingingo ya 100 :</u> Ubutaka bukorerwaho ubucukuzi	<u>Article 100:</u> Exploitation mining area	<u>Article 100 :</u> Terrains d'exploitation minière
<u>Ingingo ya 101:</u> Uburenganzira bw'abahuriye ku butaka bukorerwamo	<u>Article 101:</u> Rights of co-owner of exploitation area	<u>Article 101 :</u> Droits des co-propriétaires des terrains d'exploitation minière

ubucukuzi

**UMUTWE WA XIV : IBYAHA,
IBIHANO N’UKO BIKURIKIRANWA**

**CHAPTER XIV: OFFENCES, PENALTIES
AND PROSECUTION**

**CHAPITRE XIV : INFRACTIONS, DES
PENALITES ET DE LA POURSUITE DES
INFRACTIONS**

Ingingo ya 102 : Ubwoko bw’ibyaha

Article 102: Categories of offences

Article 102 : Catégorie des infractions

**Ingingo ya 103 : Kurambagiza,
gushakashaka, gucukura, kugura no
kugurisha nta cyemezo.**

**Article 103: Prospecting, research, exploitation,
purchasing and selling without authorisation**

**Article 103 : Prospection, recherche
exploitation, achat et vente sans autorisation y
relative**

**Ingingo ya 104 : Kudakurikiza tekiniki
zabugenewe**

**Article 104: Working irrespective of
appropriate techniques**

**Article 104 : Non respect des techniques
appropriées**

**Ingingo ya 105 : Kwakira cyangwa
kohereza mu mahanga amabuye y’agaciro
na kariyeri nta cyemezo**

**Article 105: Receiving or exporting mining and
quarry substances without authorisation**

**Article 105 : Réception ou exportation des
substances des mines et des carrières sans
autorisation**

**Ingingo ya 106 : Kubeshya muri raporo
no kutayitangira igihe**

**Article 106: Providing false information and
not submitting it on regular time**

**Article 106 : Présentation de faux rapports et
irrégularité dans leur soumission**

**Ingingo ya 107 : Kwimura ibipimo no
kubyangiza**

Article 107: Moving and destroying limits

**Article 107 : Déplacement et destruction des
bornes**

**Ingingo ya 108 : Gutumiza, gukora no
gukoresha, gutwara , kugura no
kugurisha intambi nta cyemezo**

**Article 108: Importing, manufacturing and
using, transporting, purchasing and selling
dynamites without the authorisation**

**Article 108 : Importation, fabrication,
utilisation, transport, achat et vente des
dynamites sans autorisation**

**Ingingo ya 109 : Kutemerera ubuyobozi
kugera ahakorera imirimo**

**Article 109: Refusing to any authority access to
works**

**Article 109 : Refus à l’administration de visiter
les lieux des travaux**

**Ingingo ya 110 : Ifatira ry’ibyakoreshejwe
n’ibyakomotse ku cyaha**

**Article 110: Confiscation of instruments and
products emanating from an offence**

**Article 110 : Confiscation des objets,
instruments et produits d’une infraction**

<u>Ingingo ya 111:</u> Isubiracyaha	<u>Article 111:</u> Recidivism	<u>Article 111 :</u> Récidive
<u>Ingingo ya 112:</u> Abagenzacyaha	<u>Article 112:</u> Judicial police officers	<u>Article 112 :</u> Officiers de police judiciaire
<u>UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA.</u>	<u>CHAPTER XV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 113:</u> Dosiye yemewe	<u>Article 113:</u> Eligible application	<u>Article 113 :</u> Dossier recevable
<u>Ingingo ya 114:</u> Dosiye itemewe	<u>Article 114:</u> Non eligible application	<u>Article 114 :</u> Dossier irrecevable
<u>Ingingo ya 115:</u> Urutonde rw'ibisabwa kuzuzwa	<u>Article 115:</u> List of the requirements	<u>Article 115 :</u> Conditions de recevabilité
<u>Ingingo ya 116:</u> Icungwa ry'inyandiko z'ubucukuzi	<u>Article 116:</u> Management of exploitation documents	<u>Article 116 :</u> Gestion des dossiers
<u>Ingingo ya 117 :</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 117:</u> Transitional period	<u>Article 117 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 118:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko	<u>Article 118:</u> Abrogating provisions	<u>Article 118 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 119:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 119:</u> Commencement	<u>Article 119 :</u> Entrée en vigueur de la loi

**ITEGEKO N° 37/2008 RYO KU WA
11/08/2008 RIGENGA UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA
KARIYERI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 24 Werurwe 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya
90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 191
n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 04/2005 ryo ku
wa 08/04/2005 rishyiraho uburyo bwo kurinda,
kubungabunga no guteza imbere ibidukikije
mu Rwanda;

**LAW N° 37/2008 OF 11/08/2008 ON
MINING AND QUARRY
EXPLOITATION**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
24 March 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 62, 66, 67, 90,
92, 93, 108, 118, 191 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of
08/04/2005 determining the modalities of
protection, conservation and promotion of
environment in Rwanda;

**LOI N° 37/2008 DU 11/08/2008
PORTANT EXPLOITATION DES
MINES ET DES CARRIERES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
24 mars 2008 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à
ce jour; spécialement à ses articles 62, 66,
67, 90, 92, 93, 108, 118, 191 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du
08/04/2005 portant modalités de protéger,
sauvegarder et promouvoir l'environnement
au Rwanda ;

O.G. n° 14 bis of 06/04/2009

Ishingiye ku itegeko ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/7/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/7/2005 portant régime foncier au Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 31/07/1912 rishyiraho ingingo zigize Interuro ya mbere y'igitabo cya II cy'Amategeko Mbenezamubano cyitwa: Ibintu n'uburyo bunyuranye bwo guhinduranya umutungo cyane cyane mu ngingo zacyo, iya 5 n'iya 6

Pursuant to Decree of 31/07/1912 establishing the provisions of the Title One of the Civil Code, Book II on the Assets and property modification, especially in Articles 5 and 6;

Vu le Décret du 31/07/1912 portant dispositions formant le Titre premier du Livre II du Code civil intitulé : Des biens et des différentes modifications de la propriété, spécialement en ses articles 5 et 6 ;

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 30/06/1913 rishyiraho ingingo zigize Interuro ya II y'igitabo cya II cy'amategeko Mbenezamubano cyitwa: Ibintu n'uburyo bunyuranye bwo guhinduranya umutungo cyane cyane mu ngingo zacyo, iya 14, 15 na 16;

Pursuant to Decree of 30/06/1913 establishing the provisions of the Title II of the Civil Code, Book II on Assets and property modification, especially in Articles 14, 15 and 16;

Vu le Décret du 31/06/1913 portant dispositions formant le Titre II du Livre II du Code civil intitulé : Des biens et des différentes modifications de la propriété, spécialement en ses articles 14, 15 et 16 ;

Ishingiye ku itegeko n° 11/82 ryo ku wa 30/03/1982 ryerekeye kurengera, kubungabunga no gukoresha ubutaka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 11/82 of 30/03/1982 relating to the protection, conservation and use of land, especially in Article 3;

Vu la loi n° 11/82 du 30/3/1982 relative à la protection, à la conservation et à l'utilisation des sols, spécialement en son article 3 ;

Ishingiye ku itegeko n° 47/1988 ryo kuwa 05/12/1988 ritunganya ibyerekeye amashyamba, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 85, iya 86 n'iya 87;

Pursuant to Law n° 47/1988 of 05/12/1988 organising the forestry system, especially in Articles 85, 86 and 87;

Vu la Loi n° 47/1988 du 5/12/1988 portant organisation du régime forestier spécialement en ses articles 85, 86 et 87 ;

Ishingiye ku itegeko n° 17/2002 ryo ku wa 10/05/2002 ryerekeye inkomoko y'Imari y'Uturere n'Imijyi kandi rigena

Pursuant to Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and Towns and its management as

Vu la Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des districts et villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée

imikoreshereze yayo nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	modified and complemented to date;	à ce jour ;
Ishingiye ku itegeko n° 01/2006 ryo ku wa 24/01/2006 rigenga imitunganyirize n’imikorere by’Intara;	Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the organisation and functioning of Province;	Vu la Loi n° 01/2006 du 24/01/2006 portant organisation et fonctionnement de la Province ;
Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’Akarere;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the structure, organization and functioning of the District;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District ;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation, and the functioning of the City of Kigali;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;
Ishingiye ku itegeko n° 18/2007 ryo ku wa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z’inyungu rusange;	Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to expropriation in the public interest;	Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant expropriation pour cause d’utilité publique;
Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 30/01/1967 rigenga ubucukuzi nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Reviewed the Law of 30/01/1967 on the mining Code, as modified and complemented to date;	Revu la Loi du 30/01/1967 portant code minier, telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Isubiye ku Itegeko-Teka n° 34/76 ryo ku wa 13/10/1976 ryerekeye “kariyeri”;	Reviewed the Decree-Law n° 34/76 of 13/10/1976 relating to quarry exploitation;	Revu le Décret-loi n° 34/76 du 13/10/1976 relatif à l’exploitation des carrières ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibyerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **Ubuyobozi:** Minisiteri, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe jewoloji na Mine mu Rwanda cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;
- 2° **Amabuye y'agaciro:** ibicukurwa cyangwa ibisigazwa biri mu kuzimu bishingirwa imbago mu rwego rw'amategeko;
- 3° **Kariyeri:** ibicukurwa cyangwa ibisigazwa biri mu kuzimu bidashingirwa imbago mu rwego rw'amategeko. Mu rwego rwa tekini ni igisimu;
- 4° **Mine:** ahantu hakorerwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of the Law

This Law determines mining and quarry exploitation in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following words shall have the following meanings:

- 1° **Administration:** Ministry, Rwanda Geology and Mines Authority or any other competent Institution;
- 2° **Mines:** mineral or fossil substance concerned with concession in legal terms;
- 3° **Quarry:** mineral or fossil substance not concerned with concession from the legal point of view. Technically, it is an open cast mine;
- 4° **Mine:** area whereby mining and quarry exploitation is carried out;

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la loi

La présente loi régit l'exploitation des mines et des carrières au Rwanda.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

- 1° **Administration :** Ministère, Office de la géologie et des mines au Rwanda ou tout autre organe compétent;
- 2° **Substances minérales utiles:** substances minérales ou fossiles concessibles du point de vue du régime légal ;
- 3° **Carrière :** substance minérale ou fossile non concessibles du point de vue du régime légal. Du point de vue technique, il s'agit d'une exploitation à ciel ouvert ;
- 4° **Mine :** lieu d'extraction des substances minérales utiles et de carrière ;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5° Icyicaró cya mine: ahantu hari ibikoresho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;</p> | <p>5° Pithead: place of quarry and mining installations;</p> | <p>5° Carreau de mine : lieu des installations d'exploitation minière et de carrière ;</p> |
| <p>6° Inyigo y'ingaruka z'ubucukuzi ku kubungabunga no guteza imbere bidukikije: raporo igaragaza ingaruka z'ibikorwa bigamijwe ku bidukikije;</p> | <p>6° Environmental impact study: evaluation report of the impact of a planned activity on the environment;</p> | <p>6° Etude d'impact environnemental : rapport d'évaluation de l'impact d'une activité envisagée sur l'environnement ;</p> |
| <p>7° Ubucukuzi: ubucukuzi bw'ibicukurwa mu ndiri yabyo cyangwa ibisigazwa kugira ngo bikoreshwe, hamwe n'imirimo yose ibitegura, ibibanziriza n'ibiherekeza cyangwa ibikurikira;</p> | <p>7° Exploitation: extraction of mineral and fossil substances in a bid to use them, and a set of operations which prepare, precede and accompany it or are subsequent to it.</p> | <p>7° Exploitation : extraction des substances minérales ou fossiles en vue d'en disposer à des fins utilitaires, ainsi que l'ensemble des opérations qui la préparent, la précèdent, l'accompagnent ou lui sont subséquentes ;</p> |
| <p>8° Inganzo : ahantu higanje amabuye y'agaciro na kariyeri cyangwa ibisigazwa byabyo;</p> | <p>8° Deposit : any natural concentration of mineral or fossil substance;</p> | <p>8° Gisement : toute concentration naturelle des substances minérales et de carrière ou de leurs fossiles ;</p> |
| <p>9° «Hydrocarbure»: ibicukurwa bikomeye, bisukika cyangwa by'umwuka bigizwe na «hydrogène» na «carbone» gusa, byiremye ku buryo bw'ihinduka ry'ibintu. Bishobora kuba byarivanze n'ibindi bintu aho biri mu nganzo yabyo;</p> | <p>9° Hydrocarbon: solid, liquid, or gaseous natural substance exclusively made up of hydrogen and carbon, formed through geological processes. It can be mixed with other substances within the deposit;</p> | <p>9° Hydrocarbure: substance naturelle solide, liquide ou gazeuse composée d'hydrogène et de carbone exclusivement, et s'étant formée par des processus géologiques. Il peut se trouver en mélange avec d'autres substances dans le gisement ;</p> |
| <p>10° Umuyobozi: umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo mu birebana n'iri tegeko;</p> | <p>10° Authority: person having decision making powers within the framework of this Law;</p> | <p>10° Autorité : toute personne habilitée à prendre des décisions en rapport avec la présente loi ;</p> |

11° Ubutare: umusaruro wo mu rwego rw'ubukungu ukomoka ku mabuye y'agaciro cyangwa ibisigazwa byayo;	11° Ore : economic production from mineral or fossil substances;	11° Minerai: production économique issue des substances minérales précieuses ou de leurs fossiles ;
12° Minisitiri : Minisitiri ufite amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze;	12° Minister : Minister in charge of mines and quarries;	12° Ministre : Ministre ayant les mines et les carrières dans ses attributions;
13° Nyir'ubutaka: utunze cyangwa ukoresha ubutaka hakurikijwe amategeko agenga ubutaka;	13° Land owner: owner or user of land pursuant to land Laws;	13° Occupant du sol : propriétaire ou usager du sol en vertu des lois foncières ;
14° Imbago: ubuso bw'ubutaka bwatangiwe uruhushya;	14° Radius : land area subject to a licence;	14° Périmètre : superficie du terrain faisant l'objet d'un permis ;
15° Mine ntoya: mine ifite ibipimo bito hakurikijwe umubare muto w'ibicukurwa bihari, amafaranga yashowe, umusaruro uhaturuka n'imashini zikoreshwa;	15° Small mine : exploitation of which the size is considered small in relation to the reserves, investments, production and mechanisation level;	15° Petite mine: mine dont la taille est jugée petite eu égard aux réserves, au niveau des investissements, de la production et du degré de mécanisation ;
16° Uruhushya: uruhushya rwo gushakashaka, gushakisha no gucukura amabuye y'agaciro;	16° Licence : prospecting licence, search licence and mine exploitation licence;	16° Permis : permis de prospection, de recherche et d'exploitation minière;
17° Politiki yo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri: umurongo ngenderwaho mu byerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	17° Mine exploitation policy : set of guidelines in mining and quarry exploitation;	17° Politique d'exploitation de mines et de carrières: normes applicables en matière d'exploitation de mines et de carrières;
18° Abagenzacyaha : abantu bashinzwe gukurikirana no gushyikiriza	18° Judicial police : officers in charge of prosecuting and bringing to justice all	18° Police judiciaire: ensemble des agents chargés de recherches et de livrer à la

ubucamanza abantu bose batubahiriza amategeko areba ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	persons violating Laws relating to mining and quarry exploitation;	justice toutes les personnes qui enfreignent les lois relatives à l'exploitation de mines et de carrières;
19° Ibintu bya Leta: ibintu Leta ifiteho uburenganzira bwo gutunga ku buryo bwihariye;	19° State owned-property: property belonging to the State holds original right to ownership	19° Propriété domaniale: biens sur lesquels l'Etat détient un droit de propriété originel;
20° Kurambagiza inganzo: imirimo igamije guhishura ibyo ubutaka buhishe ishingiyeye ku bimenyetso rusange bya jewoloji, igasuzuma ubutaka bwo hejuru cyangwa ikuzimu kandi igamije gutahura no kuranga imimerere y'ubutaka idasanzwe, ibimenyetso cyangwa indiri z'ibicukurwa by'agaciro.	20° Prospecting: exploratory operations, which based on general geological features, consists in carrying out superficial or profound investigations in a bid to discover and provide information on the unusual nature of the soil, indications or concentrations of mineral or fossil substances.	20° Prospection : opérations d'exploration qui, fondées sur les traits généraux de la géologie, consistent à procéder à des investigations superficielles ou profondes en vue de découvrir et de fournir des renseignements sur la nature inhabituelle du sol, des indices ou concentrations de substances minérales ou fossiles ;
21° Ubushakashatsi: imirimo iyo ari yo yose ikorewe ku butaka bwo hejuru cyangwa ikuzimu n'inyigo zigamije gusesengura mu buryo bwa gihanga, bwa tekiniki n'ubw'imbonezabuhanga hagamijwe:	21° Research: any set of superficial or profound works and scientific, technical and applied studies executed in a bid to:	21° Recherche : tout ensemble de travaux superficiels ou profonds et d'études scientifiques, techniques et appliquées en vue de:
a. kureba ko ibimenyetso cyangwa indiri z'ibicukurwa by'agaciro byatahuwe n'ubushakashatsi byiganje mu gace gato byabonetsemo kugira ngo bashobore kwemeza ko hari indiri ntoya cyangwa nini za byo;	a. establish the continuity of indications or concentrations discovered by prospecting, and drawing conclusions to the existence of deposits or deposit expansions of mineral and fossil substances;	a. établir la continuité des indices ou concentrations découvertes par la prospection, et en conclure à l'existence de gisements ou d'extensions de gisements de substances minérales ou fossiles ;
b. kwerekana akamaro k'izo nganzo babonye	b. determine the interest of deposits or	b. déterminer l'intérêt des gisements ou

aho zihereye cyangwa zagukiye, kugaragaza ko zishobora gucukurwa no gupima uko ibyo zihishe bingana;

c.kugereranya amafaranga yahacukurisha uko yaba angana, igiciro cy'ibyahacukurwa, uburyo bwo gutunganya iby'ahacukurwa ngo bigire agaciro n'uburyo bwo kuzashobora kubicuruza.

22° **Amabwiriza:** iteka rya Minisitiri w'Intebe, iteka rya Minisitiri;

23° **Ingano y'ibinyabutaka:** ubwinshi bw'ibicukurwa biri mu nganzo bishobora gucukurwa kandi bikagira akamaro;

24° **Ibisigazwa:** ibisigara mu kuyungurura cyangwa gushongesha ibyacukuwe;

25° **Ibinyabutaka:** ibicukurwa kamere byose, bikomeye bidasukika, bitari «hydrocarbure» biri mu mukamba w'ubutaka bwo hejuru, hejuru ku butaka cyangwa ikuzimu, mu mazi cyangwa muni y'amazi byiremye hakurikijwe imihindukire y'isi.

deposit expansions thus localised, evaluate their reserves and demonstrate their exploitability;

c.estimate the investments necessary for their exploitability, the price for extraction, increase in value and packaging of mineral or fossil substances to be extracted and the possibilities for the marketing of the latter;

22° **Regulations:** Prime Minister's Order, Ministerial Order;

23° **Reserve:** quantity of one or several mineral or fossil substances contained in the deposit and usefully exploitable;

24° **residues:** mine and quarry residues derived from smelting and screening works

25° **Mineral substances:** any natural substance, solid, other than hydrocarbon which is in the earth's crust, on the surface or in depth, in water or under water and being formed by the geological processes;

extensions de gisements ainsi localisés, en évaluer les réserves et en démontrer l'exploitabilité ;

c.estimer les investissements nécessaires à leur mise en exploitation, le prix de revient de l'extraction, de la valorisation et du conditionnement des substances minérales ou fossiles à extraire et les possibilités de commercialisation de ces dernières ;

22° **Règlement:** Arrêté du Premier Ministre, Arrêté Ministériel ;

23° **Réserve:** quantité des substances minérales ou fossiles contenues dans un gisement et utilement exploitables ;

24° **Résidus:** résidus de tamisage ou de fonderie des produits d'exploitation de mines et de carrières;

25° **Substance minérale:** toute substance naturelle, solide autre qu'un hydrocarbure se trouvant dans l'écorce terrestre, en surface ou en profondeur, dans ou sous l'eau, et s'étant formée par des processus géologiques ;

26° **Ibinyabutaka bishobora gutanga ingufu atomike:** «rادیوم», «توریوم» na «یرانیوم».

27° **Uburengangira bwo gucukura:** uruhushya rwo gushakashaka, uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, uruhushya rwo gucukura no gukeberwa imbago.

28° **Guhesha agaciro ibicukurwa :** Ukongerera agaciro ibicukurwa hakoreshejwe uburyo bwose bwo kubitunganya cyangwa kubihindura hifashishijwe tekini za fiziki, ubutabire cyangwa inganda nyongeragaciro.

26° **Substances useful for nuclear energy:** radium, thorium and uranium;

27° **Mining title:** prospecting licence, search licence, mining licence, and concession.

28° **Mineral substance development:** development of mineral substance through treatment or transformation by physical, chemical or industrial added value techniques.

26° **Substances utiles à l'énergie atomique :** radium, thorium et uranium ;

27° **Titre minier :** permis de prospection, de recherches, d'exploitation minière et de concession ;

28° **Mise en valeur des produits d'exploitation de mines et de carrières :** assurer la valeur ajoutée des produits d'exploitation de mines et de carrières par tout moyen de leur traitement ou de leur transformation par des techniques physiques, chimiques ou industrielles de valeur ajoutée.

Ingingo ya 3: Ibyo iri tegeko rigenga

Iri tegeko rigenga ibikorwa byerekeye kurambagiza inganzo gukora ubushakashatsi bugamije, gucukura, kugura, kugurisha, kubika, gutunganya, gutwara no gucuruza ibicukurwa by'agaciro bitari «hydrocarbures/hydrocarbons» n'ibicukurwa muri kariyeri mu butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Scope of application of this Law

This Law carters for activities relating to prospecting, search, exploitation, purchase, stocking, handling, transport and commercialisation of transferable substances other than hydrocarbon as well as quarry products within the Republic of Rwanda.

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

La présente loi est applicable aux activités en rapport avec la prospection, la recherche, l'exploitation, l'achat, la détention, le traitement, le transport et la commercialisation des substances concessibles autres que les hydrocarbures ainsi que des produits des carrières sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 4: Amahame rusange

Gukora ubushakashatsi no gucukura mine na kariyeri bigomba kubahiriza amahame rusange akurikira:

- 1° amabuye y'agaciro ni umutungo rusange w'Abanyarwanda bose.
- 2° leta ni yo yonyine ifite ububasha bwo gucunga uwo mutungo, hagamijwe kwongera ubukungu bw'igihugu n'imibereho myiza y'abaturage.
- 3° Leta ishobora gukora ubwayo ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri no kuyabyaza umusaruro ibikomoka kuri ubwo bucukuzi cyangwa igaha abikorera uburenganzira bwo kubikora.
- 4° ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri no kuyabyaza umusaruro ibikomoka kuri ubwo bucukuzi bigomba gukorwa hakurikije ibiteganywa byose mu rwego rw'umwuga kandi ntibigomba kwangiza ibidukikije.
- 5° inzego zose zirebwa n'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 4: General Principles

A search and exploitation of mine and quarry shall comply with the following general principles:

- 1° mineral substances constitute the general patrimony of all Rwandans;
- 2° The State shall reserve powers to manage such patrimony, with the objective of economic development of the country and social welfare of the population;
- 3° The State may execute mining and quarry exploitation activities, exploiting related products or authorise the private sector to carry out such activities;
- 4° mining and quarry exploitation activities, exploiting related products shall comply with all professional and environmental requirements;
- 5° all entities concerned with mining, quarry exploitation activities and

Article 4 : Principes généraux

La recherche et l'exploitation des mines et des carrières doivent respecter les principes généraux suivants :

- 1° les substances minérales utiles sont la propriété de tous les Rwandais ;
- 2° l'Etat est seul habilité à assurer la gestion de ces ressources en vue du développement économique et du bien-être de la population ;
- 3° l'Etat peut mener les activités d'exploitation des mines et des carrières et exploiter les produits qui en résultent ou délivrer les autorisations y relatives aux personnes privées ;
- 4° l'exploitation des mines, des carrières et l'exploitation des produits qui en résultent doit se réaliser en accord avec les normes professionnelles et celles en matière de protection de l'environnement ;
- 5° les organes chargés de l'exploitation des mines, des carrières et d'exploitation

na kariyeri no kuyabyaza umusaruro zigomba gutahiriza umugozi umwe mu guteza urwo rwego imbere.

exploiting related products shall work hand in hand for the sector development;

des produits qui en résultent doivent travailler vers un même objectif dans le cadre du développement de ce secteur ;

6° ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri no kuyabyaza umusaruro ntibigomba kunyuranya n'amategako n'amabwiriza agenga ubutaka, ibidukikije, ubucuruzi, umurimo, umutekano, umuco n'ubuzima rusange by'abaturage.

6° mining and quarry exploitation activities and exploiting related products shall comply with Laws and regulations on land, environment, trade, labour, security, culture and public health;

6° l'exploitation des mines, des carrières et des produits qui en résultent doit respecter les lois et règlements sur les terres, l'environnement, le commerce, le travail, la sécurité, la culture et la santé publique ;

7° abagore n'urubyiruko bagomba kugira uruhare mu gucunga no kongera agaciro k'ibinyabutaka.

7° women and youth shall get involved in the management and increase in value of mineral substances.

7° les femmes et les jeunes doivent s'impliquer dans la gestion et la valorisation des substances minérales.

UMUTWE WA II: URUTONDE RWA MINE NA KARIYERI

CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINES AND QUARRIES

CHAPITRE II : CLASSIFICATION DES MINES ET DES CARRIERES

Ingingo ya 5 : Urutonde

Article 5: Classification

Article 5 : Classification

Ibicukurwa kamere byose biri mu kuzimu cyangwa hejuru ku butaka byitwa kariyeri cyangwa mine.

Mineral or fossil substances contained within the earth or existing on the surface shall be referred to as quarry or mines.

Toutes les masses de substances minérales naturelles renfermées dans le sein de la terre ou existantes à la surface sont classées sous la qualification de carrières ou de mines.

Kariyeri ni inganzo z'ibikoresho by'ubwubatsi, iz'ifumbire, iz'ubutaka buhingwa n'ibindi bisa na byo, imyunyu na nyiramugengeri.

Quarry shall be deposits of building materials, fertilisers, arable land and other similar substances, salts and peat.

Sont considérés comme carrières les gisements de matériaux de construction, d'engrais, de terres arables et d'autres substances analogues, de sels et de tourbes.

Mine ni ibicukurwa kamere cyangwa

Mines shall be considered as any mineral or

Sont considérées comme mines les masses

ibisigazwa byabyo bitabarirwa muri kariyeri. Peteroli na gazi binyuranye bibarirwa mu mabuye y'agaciro. Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'ibicukurwa.

fossil substances that are not included in the category of quarry. Oil and gas shall also be classified into the category of mines. A Ministerial Order shall determine the classification of mineral substances.

de substances minérales naturelles ou fossiles qui ne sont pas classées dans les carrières. Le pétrole et le gaz sont également classés dans les substances minérales utiles. Un arrêté du Ministre détermine le classement des substances minérales.

Ingingo ya 6: Kariyeri n'ubutaka iriho

Kariyeri ntitandukanywa n'ubutaka iriho, ishobora gukodeshwa, kugurwa cyangwa kubonerwa uruhushya rwo gucukurwa hakurikijwe iri tegeko.

Article 6: Quarries and their location

Quarry shall not be separated from soil property. It may be rented, sold or an exploitation licence of the same pursuant to this Law may be granted.

Article 6 : Carrières et leur emplacement

Les carrières sont inséparables du sol dont elles suivent le régime de propriété et sont amodiables, acquises ou assujetties au permis d'exploitation conformément à la présente loi.

UMUTWE WA III: UTURERE DUKOMWE N'UTUZIGAMWE

CHAPTER III: BOUNDS AND RESERVED AREAS

CHAPITRE III : SITES INTERDITS ET DES ZONES RESERVEES

Ingingo ya 7: Ibigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe

Bitabangamiye andi mategeko yihariye, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uturere dukomwe n'utuzigamwe.

Article 7: Matters determined by an Order of the Prime Minister

Without prejudice to other specific Laws, a Prime Minister's Order shall determine bounds and reserved areas.

Article 7 : Matières régies par un Arrêté du Premier Ministre

Sans préjudice d'autres lois particulières, un arrêté du Premier Ministre détermine les zones interdites et les zones réservées.

Mu gihe uturere dukomwe, uburenganzira bwo gushakashaka no gucukura burahagarara

When the areas are bounded, the right to search and exploit mines and quarry shall be suspended.

Lorsque les zones sont interdites, les droits de prospection et d'exploitation y sont suspendus.

Mu turere tuzigamwe, uburenganzira bwo gushakashaka no gucukura mine cyangwa kariyeri bukaba umwihariko wa Leta cyangwa

In reserved areas, the right to search and exploit mines and quarry shall be reserved for the State or organisations to be created or

Dans les zones réservées, les droits de prospection et d'exploitation des mines ou des carrières sont réservés à l'Etat ou aux

uw'imiryango ishyirwaho na Leta cyangwa yemererwa nayo gukora.

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu gitabo gikurikizwa mu rwego rwa tekini

Tekini z'imirimo yo kurambagiza inganzo, ubushakashatsi, ubucukuzi, no guhesha agaciro ibicukurwa zigomba kuba zikubiye mu gitabo cy'umushinga gishyirwaho na Minisitiri.

Ingingo ya 9 : Gukoresha intambi

Gutumiza mu mahanga, gukora, gutwara, gucukura, gukoresha intambi mu bucukuzi bwa mine na kariyeri bikorwa ari uko byemewe na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze abisabwe na Minisitiri. Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu ahabwe urwo ruhushya.

Ingingo ya 10: Inzego zemerewe gukora imirimo y'ubucukuzi

Inzego za Leta cyangwa izabihereye ububasha na yo zishobora kurambagiza inganzo, gukora ubushakashatsi, no gucukura amabuye y'agaciro hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

approved by the State to that effect.

Article 8: Contents of a technical specification document

Techniques of prospecting, search, exploitation and valuation of mineral substance shall be included in a technical specification document determined by the Minister.

Article 9: Use of dynamites

Importing, manufacturing, transporting, trading and using dynamites in mining and quarry exploitation shall be carried out upon authorization by the Minister in charge of security on request by the Minister. A Ministerial Order shall determine the requirements for grant of authorization.

Article 10: Entities authorized to carry out exploitation activities

State organs or organs authorised by the State may carry out prospecting, search and mining exploitation, by complying with the conditions and provisions of this Law.

organismes créés ou agréés par l'Etat à cet effet.

Article 8 : Contenu du cahier des charges techniques

Les techniques de prospection, de recherche, d'exploitation et de valorisation des substances minérales doivent figurer dans un cahier des charges du projet institué par le Ministre.

Article 9 : Usage de dynamite

L'importation, la fabrication, le transport, le commerce et l'utilisation des dynamites dans l'exploitation des mines et des carrières requièrent l'autorisation préalable du Ministre ayant la sécurité dans ses attributions sur proposition du Ministre. Un Arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour l'obtention de cette autorisation.

Article 10 : Organes autorisés à réaliser les opérations d'exploitation

Les organes publics ou les organismes agréés par l'Etat à cet effet peuvent se livrer aux opérations de prospection, de recherche et d'exploitation de mines et de carrières conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 11 Impushya zo kurambagiza inganzo, gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko, imirimo yo kurambagiza inganzo cyangwa yo gukora ubushakashatsi bugamije kuvumbura amabuye y'agaciro cyangwa ya kariyeri ntishobora gutangira uyikora atarabibonera uruhushya.

Gucukura amabuye y'agaciro bishoboka gusa iyo ubikora abifitiye uburenganzira.

Ibicukurwa ntibishobora kongererwa agaciro bidatangiwe uruhushya na Minisitiri. Guhesha agaciro ibicukurwa ni inshingano y'uhawe uruhusa rwo gucukura kandi bikorwa byubahiriza ibipimo ngenderwaho.

Ingingo ya 12: Uburenganziza butangwa n'uruhushya rwo kurambagiza inganzo no gukora ubushakashatsi

Uruhushya rwo kurambagiza inganzo n'urwo gukora ubushakashatsi ni uburenganzira bw'umuntu ku giti cye, ntibugabanywa kandi butandukanye n'uburenganzira agira ku

Article 11: Prospecting, search and mining exploitation licences

Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Law, prospecting or searching activities with the view to discovering mines or quarries shall not be undertaken without a licence.

Mine exploitation shall only be carried out in accordance with an exploitation or concession licence.

Enhancing the value of mineral substance may not be possible unless authorised by the Minister. Enhancing the value of mineral substance shall be an obligation of the exploitation licence holder and shall be done pursuant to standards.

Article 12: Rights conferred by a prospecting and searching licence

A prospecting and searching licence shall confer personal, indivisible and distinct rights from the real property rights, which is transferable and transmissible. A prospecting

Article 11 : Permis de prospection, de recherche et d'exploitation

Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, les opérations de prospection ou de recherche pour la découverte des gîtes de substances minérales ou de carrières ne peuvent être entreprises qu'en vertu d'un permis préalable.

Les mines ne peuvent être exploitées qu'en vertu d'un permis d'exploitation.

L'amélioration de la qualité des substances minérales ne peut être acquise qu'en vertu d'une autorisation du Ministre. Cette amélioration de la qualité des substances minérales rentre dans les responsabilités du titulaire d'un permis d'exploitation et se fait dans le respect des normes.

Article 12 : Droits acquis en vertu du permis de prospection et de recherche

Le permis de prospection et de recherche constitue un droit personnel mobilier, indivisible, distinct de la propriété du sol, qui est cessible et transmissible. Ce permis de

butaka; ubu burenganzira bushobora gutangwa kandi bugahererekanywa. Urwo ruhushya rwo kurambagiza inganzo n'urwo gukora ubushakashatsi ntirugwaturizwa.

Ingingo ya 13: Uburenganziza butangwa n'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ni uburenganzira bw'umuntu ku giti cye bumara igihe runaka kizwi, ntibugabanywa kandi butandukanye n'uburenganzira butimukanwa kandi ntibugwaturizwa. Bushobora gutangwa, gukodeshwa cyangwa bugahererekanywa

Gushingirwa imbago bitanga uburenganzira butimukanwa, bumara igihe runaka kizwi, butandukanye n'uburenganzira ku butaka butagwaturizwa n'uwashingiwe imbago. Uwashingiwe imbago ashobora gutanga, guhererekanya cyangwa kugwaturiza ubwo burenganzira.

Ingingo ya 14: Ufite ububasha bwo gutanga impushya

Ibivugwa mu ngingo ya 11, iya 12 n' iya 13 bikorwa hakurikijwe Iteka rya Minisitiri.

and searching licence is not subject to mortgage.

Article 13: Rights conferred by mining exploitation licence

The mining exploitation licence shall constitute personal rights of limited duration, indivisible and distinct from the real property rights and not subject to mortgage. It may be transferable, rented or transmissible.

A mining concession shall confer non transferable rights of limited duration, distinct from land ownership. It shall not be mortgaged by the concessionary. Concessionary may transfer, transmit or give as mortgage this concessional right.

Article 14: The competent authority to issue licences

Provisions of Articles 11, 12 and 13 shall be carried out in accordance with a Ministerial Order.

prospection et de recherche n'est pas susceptible d'hypothèque.

Article 13 : Droits acquis en vertu du permis d'exploitation minière

Le permis d'exploitation minière constitue un droit personnel mobilier, de durée limitée, indivisible, distinct du droit immobilier et non susceptible d'hypothèque. Il est cessible, amodiable ou transmissible.

La concession de mines constitue un droit immobilier, de durée limitée, distinct de la propriété du sol non susceptible d'hypothèque par le concessionnaire. Le concessionnaire peut céder, transmettre ou hypothéquer son droit sur la concession.

Article 14 : Autorité de délivrance des permis

Les opérations prévues aux 11, 12 et 13 sont réalisées conformément à un arrêté ministériel.

Ingingo ya 15: Ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri biri mu nganzo

Ubucukuzi bwa kariyeri iri mu nganzo bushobora gukorwa hagamijwe inyungu iyo ubwo bucukuzi bukozwe mu rwego rw'ubucukuzi cyangwa mu rundi rwego rutari urw'ubucukuzi.

Uruhushya rw'ubushakashatsi ruhabwa uwarwatse ubifitiye ubushobozi.

Uruhushya rw'ubucukuzi rutangwa ahakorewe ubushakashatsi bwemewe na Leta.

Iyo nyir'ubutaka yatse uruhushya rw'ubushakashatsi mbere y'abandi kandi abifitiye ubushobozi ni we uruhabwa.

Ingingo ya 16: Inshingano z'umucukuzi uvumbuye ibyo adafitiye uruhushya

Iyo, mu gihe cyo gucukura mine cyangwa kariyeri, ucukura abonye ibicukurwa bidateganyijwe mu ruhushya yahawe, agomba kwihutira kubimenyesha Ubuyobozi bwabimuhereye uruhushya, akaba yasabwa kubyongera ku ruhushya asanganywe.

Article 15: Mining and quarry exploitation in a deposit

Quarry exploitation in a deposit may be carried out with a view to making profits if it is of a commercial or non-commercial nature.

A searching licence shall be granted to a competent applicant.

An exploitation licence shall be issued for places having been subject to research accepted by the State.

If a landlord is a first and competent applicant for licence, he/she shall be the person to grant it

Article 16: Obligations of an operator discovering substances not contained in the title

If, during the exploitation of mines or quarry, an operator discovers substances not contained in his/her title, he/she shall immediately inform the authority that issued the licence, with the possibility of extending the limits licence to cover new substances.

Article 15 : Exploitation d'un gisement de substances minérales et de carrière

L'exploitation d'un gisement de substance considérée comme carrière peut être faite en visant un profit si elle est à caractère commercial ou à caractère non commercial.

Le permis de recherche est délivré à la personne capable qui en fait la demande.

Le permis d'exploitation est délivré pour les lieux ayant fait l'objet de recherche agréée par l'Etat.

Lorsque le propriétaire du sol introduit sa demande de permis de recherche avant les autres et qu'il est jugé compétent, le permis lui est délivré en priorité.

Article 16 : Obligation d'un exploitant découvrant les substances non couvertes par son permis

Si, au cours de l'exploitation des mines ou des carrières, l'exploitant découvre des substances sur lesquelles ne porte pas son titre, il est tenu d'en aviser immédiatement l'autorité qui a délivré le permis en cours, avec une éventuelle demande d'extension de son permis à cette nouvelle substance.

Iyo impushya zo gukora ubushakashatsi, izo gucukura cyangwa izo gukeberwa imbago z'amabuye y'agaciro zatanze ku bicukurwa bitandukanye ku butaka bumwe, nyir'uruhushya wacukuye ibicukurwa by'agaciro ataherewe uruhushya, agomba kubiha uwabiherewe uruhushya, na we ariko akamuha indishyi ikwiye ijyanye n'imirimo yakozwe.

Ingingo ya 17: Uburengazira bwo gukoresha ibisigazwa

Ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa uwakebewe imbago ashobora gusa gukoresha ibivabutaka byiswe kariyeri yacukuye akora imirimo ye ijyanye n'amabuye y'agaciro n'ibidatana na yo.

Nyirubutaka ashobora kwaka ucukura ibyo bivabutaka yacukuye atakoresheje, ariko na we akamuha indishyi ikwiye.

Ufite uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, gucukura cyangwa gukeberwa imbago ashobora gukoresha ibyavuye mu itunganywa y'ibyacukuwe.

If research licences, exploitation licences or mining concessions granted for various mines, are issued for the same land, the licensee to whom substances extracted by him/her do not belong, in terms of the legal act, shall submit them to the licensee whom they legally belong to, in return for payment of a fair compensation.

Article 17: Rights to use residues

A holder of a mining or concession licence may only have the substances considered as quarry extracted during the works for the mining service and its outbuildings.

A landlord may demand some of those substances extracted and not used by the mine licensee in return for a fair compensation.

A holder of a search, exploitation or concession license may have some of those substances emanating from the mechanical preparation of ores.

Si des permis de recherche, d'exploitation ou des concessions minières, accordés pour des substances différentes, portent sur les mêmes terrains, le permissionnaire à qui n'appartiennent pas, aux termes du permis, les substances extraites par lui, doit les remettre au permissionnaire à qui elles reviennent de droit, contre paiement, s'il y a lieu, d'une juste indemnité.

Article 17 : Droit d'exploitation des résidus

Le titulaire d'un permis d'exploitation minière ou d'une concession ne peut disposer que des substances considérées comme carrières extraites à l'occasion des travaux pour service de la mine et de ses dépendances.

Le propriétaire du sol peut réclamer des substances extraites et non utilisées par le permissionnaire moyennant paiement d'une juste indemnité.

Le titulaire d'un permis de recherche, d'exploitation ou d'une concession peut disposer de celles de ces substances qui proviennent de la préparation mécanique des minerais.

Ingingo ya 18: Kutabangikanya imirimo y'ubucukuzi

Nta wemerewe guhabwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri iyo amategeko amugenga amubuza kubangikanya imirimo ye n'iy'ubucukuzi.

Ingingo ya 19: Kwemerera sosiyeti gukora imirimo y'ubucukuzi

Sosiyete ishaka gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro igomba gushingwa hakurikijwe amategeko agenga amasosiyeti kandi ikagira icyicaro cyayo mu Rwanda.

Ingingo ya 20: Ubucukuzi nk'igikorwa cy'ubucukuzi

Ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bifatwa nk'ibikorwa by'ubucukuzi.

Ingingo ya 21: Urwego ruhamya imbibi z'ahakorwa imirimo y'ubucukuzi

Urwego rutanga impushya z'ubucukuzi ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo guhamya imbibi na kamere by'imbago bigakorwa ku mafaranga yishyurwa n'uwo bikorerwa. Urwo

Article 18: Incompatibilities with exploitation activities

No person shall be granted mining and quarry title if his/her personal status is incompatible with carrying out of commercial activities.

Article 19: Authorising a company to carry out exploitation activities

Companies wishing to carry out research and mining exploitation, shall be established in accordance with Laws governing companies and have their head office in Rwanda.

Article 20: Exploitation as a commercial activity

Research and mining exploitation shall be considered as commercial activities.

Article 21: Organ determining the licence limits

The licence issuing organ shall be the only one with authority to determine, at the beneficiary expense, the limits and content of such licences. The organ shall also act as

Article 18: Incompatibilité avec les opérations d'exploitation

Nul ne peut obtenir un permis d'exploitation des mines et des carrières si son statut personnel est incompatible avec l'exercice des activités commerciales.

Article 19: Autorisation d'une société pour la réalisation des opérations d'exploitation

Une société désireuse de mener les opérations de recherche et d'exploitation minière doit être constituée conformément à la législation sur les sociétés et avoir son siège social au Rwanda.

Article 20: Exploitation comme acte de commerce

La recherche et l'exploitation des mines et des carrières sont considérées comme des actes de commerce.

Article 21: Organe chargé de déterminer les limites d'un périmètre minier

L'organe chargé de la délivrance des permis d'exploitation est seul habilité à déterminer, aux frais des demandeurs, les limites et la consistance desdits permis. Il conserve

rwego kandi ni rwo rubika inyandiko mpamo z'impushya rukanatanga ibisobanuro by'amagambo ari muri izo nyandiko iyo havutse impaka.

Ingingo ya 22: Amahoro y'ubucukuzi

Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rutangirwa amahoro agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA IV: IMPUSHYA Z'AMABUYE Y'AGACIRO

Icyiciro cya mbere : Uruhushya rwo kurambagiza

Ingingo ya 23: Ubwoko by'impushya

Impushya ziteganywa n'iri tegeko mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro ni izi zikurikira:

- 1° uruhushya rwo kurambagiza;
- 2° uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;
- 3° uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro;
- 4° uruhushya rwo gukeberwa imbago.

Uburyo impushya zisabwa n'uko zitangwa

the registrar of titles and to decide, in case of dispute, the interpretation to be given to their legal acts.

Article 22: Exploitation duties

Obtaining a mining and quarry exploitation licence shall be subject to payment of duties determined by a Ministerial Order.

CHAPTER IV: MINING LICENCES

Section One: Prospecting licence

Article 23: Types of licences

The following mining exploitation licences are provided by this Law:

- 1° prospecting licence;
- 2° research licence;
- 3° mining exploitation licence;
- 4° concession licence.

Modalities for application and issuing of

également les titres miniers et donne, en cas de contestation, l'interprétation du contenu de tels documents.

Article 22 : Droits d'exploitation

L'obtention d'un permis d'exploitation des mines et des carrières s'accompagne du versement des droits déterminés par arrêté ministériel.

CHAPITRE IV: PERMIS RELATIFS AUX MINES

Section première: Du permis de prospection

Article 23 : Types de permis

Les permis d'exploitation des mines et des carrières prévus par la présente loi sont les suivants :

- 1° le permis de prospection ;
- 2° le permis de recherche;
- 3° le permis d'exploitation des mines et des carrières ;
- 4° le permis de concession.

Les modalités de demande et de délivrance

bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

licences shall be determined by a Ministerial Order.

des permis sont déterminées par arrêté ministériel.

Ingingo ya 24 : Uruhushya rwo kurambagiza

Article 24: Prospecting licence

Article 24 : Permis de prospection

Ushaka uruhushya rwo kurambagiza abisherwa uburenganzira bwihariye iyo ahambagizwa hadakomwa n'andi mategeko .

A prospecting licence applicant shall receive exclusive prospecting right if the area subject to prospecting is not bound by other Laws.

Le demandeur du permis de prospection doit requérir une attestation spéciale lorsque le lieu de prospection n'est pas interdit en vertu d'autres lois.

Uhawe uruhushya afite uburenganzira bwo kubaka no gukora indi mirimo abona ko imufitiye akamaro kugira ngo atahure ibimenyetso by'ibinyabutaka mu gace yapimiwe.

The licensee shall have the right to make, within the area assigned to him/her, installations and carry out works that he/she considers useful for the discovery of deposit indications.

Le permissionnaire a le droit de faire, dans le périmètre qui lui est attribué, les installations et travaux qu'il juge utiles à la découverte d'indices de gisements.

Uruhushya rwo kurambagiza ntirushobora kurenza igihe cy'imyaka ibiri (2).

A prospecting licence shall not exceed a two (2) years period.

La validité du permis de prospection ne peut dépasser deux (2) ans.

Ingingo ya 25: Guhindura uruhushya rwo kurambagiza m'urw'ubushakashatsi

Article 25: Transforming a prospecting licence into a research licence

Article 25 : Transformation du permis de prospection en permis de recherche

Ufite uruhushya rwo kurambagiza ashobora gusaba ko ruhindurwamo urwo gukora ubushakashatsi hasigaye nibura amezi abiri (2) mbere y'uko rurangira.

A prospecting licence holder may ask for the licence transformation into a research licence at least two (2) months before its expiration date.

Le titulaire d'un permis de prospection peut, au moins deux (2) mois avant la date d'expiration de son permis, demander sa transformation en permis de recherche.

Ingingo ya 26: Ubuso burambagizwaho

Article 26: Area under prospecting operations

Article 26 : Périmètre de prospection

Uruhushya rwo kurambagiza rutangirwa ubuso

A prospecting licence shall cover an area not

Le permis de prospection porte sur un

butarengeje kilometero kare igihumbi (1.000 km²).

Ingingo ya 27 : Kudatanga no kureka uruhushya rwo kurambagiza

Uruhushya rwo kurambagiza rushobora kudatangwa. Nyirukurusaba agomba kumenyeshwa mu nyandiko impamvu atahawe uruhushya yasabye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Uwahawe uruhushya ashobora kurureka ariko akabimenyesha uwarumuhaye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) akimara gufata icyemezo cyo guhagarika.

Icyiciro cya II : Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Ingingo ya 28 : Ibitangwa n'uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi ruhesha nyirarwo uburenganzira bwihariye bwo gukora ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro. Urwo ruhushya rugaragaza ubuso agomba gukoreramo ubushakashatsi, kandi yemerewe kugera hose mu bujya kuzimu ashaka

exceeding one thousand square kilometres (1.000 km²).

Article 27: Refusal or renouncing of the prospecting licence

A prospecting licence may not be granted. An applicant shall in writing be notified of the reason for refusal in a period not exceeding thirty (30) days.

An applicant granted a prospecting licence may not take it up but shall notify the issuing entity in a period not exceeding sixty (60) days after the decision of refusing such a licence.

Section 2: Research Licence

Article 28 : Rights conferred by a research licence

A research licence shall confer on its holder the exclusive right to mining research. Such a licence shall determine the research area and the holder shall be entitled to indefinite depth, for substances for which the licence has been issued.

périmètre dont l'étendue maximale est de mille kilomètres carrés (1.000 km²) .

Article 27 : Rejet de la demande de permis de prospection et renonciation au permis de prospection

La demande d'attribution d'un permis de prospection peut être rejetée. Le rejet de la demande doit être motivée et notifiée par écrit au requérant dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Le permissionnaire peut renoncer à son permis de prospection à condition de notifier cette renonciation à l'autorité qui l'a délivré dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la décision de renonciation.

Section 2: Du permis de recherche

Article 28 : Droits attachés au permis de recherche

Le permis de recherche confère à son titulaire le droit exclusif de recherches minières. Ce permis détermine le périmètre de recherche et confère à son titulaire jusqu'en une profondeur illimitée le droit de recherche des substances minérales pour

ibinyabutaka yaruherewe.

Ingingo ya 29: Uhabwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Uruhushya rushobora guhabwa umuntu usanganywe uruhushya rwo kurambagiza rugifite agaciro cyangwa undi muntu wese ubisabye yaba ari umuntu wikorera cyangwa sosiyete.

Ingingo ya 30: Ibisabwa uwifuza uruhushya rw'ubushakashatsi

Mu byo usaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi ategukwa kubahiriza hari mo:

1° kuba yari asanganywe uruhushya rwo kurambagiza;

2° kugaragaza raporo y'ibyavuye mu irambagiza;

3° kugaragaza ubushobozi ku rwego rwa tekiniki n'imari;

4° gutanga inyandiko y'inyigo yuzuye y'ingaruka ku bidukikije na gahunda yo kubibungabunga.

Article 29: Person to whom the research licence is issued

A research licence may either be granted to a holder of a valid prospecting licence or to any other individual or legal entity who applies for it.

Article 30: Requirements for a research licence

Among the requirements for an applicant for research licence shall include:

1° being a holder of a prospecting licence;

2° presenting a prospecting report;

3° justifying the applicant's technical and financial ability;

4° present a document on the complete study of the environmental impact and a programme of environmental protection.

lesquelles il a été attribué.

Article 29 : Personne pouvant se faire délivrer un permis

Le permis peut être obtenu soit par un titulaire d'un permis de prospection toujours valide, soit par toute autre personne physique ou morale qui en fait la demande.

Article 30 : Conditions d'acquisition d'un permis de recherche

Le requérant du permis de recherche doit satisfaire aux conditions suivantes :

1° être titulaire d'un permis de prospection;

2° présenter le rapport de prospection ;

3° justifier les capacités techniques et financières ;

4° présenter un document d'étude complète d'impact environnemental et un plan de protection de l'environnement.

Ingingo ya 31: Igihe uruhushya rw'ubushakashatsi rumara

Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi rumara imyaka ine (4) kuva ku munsu rwatangiweho.

Urwo ruhushya rushobora kongera kongerwaho indi myaka ine (4) inshuro imwe iyo uwaruhawe ashoboye kugaragaza ko yakoze imirimo yari iteganyijwe.

Buri myaka ibiri (2) akora raporo igaragaza ibimaze kugerwaho mu bushakashatsi.

Ingingo ya 32: Ubuso bukorerwaho ubushakashatsi

Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi rutangwa mu gice gifite impande enye zingana zifite uburebure butarengeje kilometero ebyiri kuva mu majyaruguru werekeza mu majyepfo no mu burasirazuba werekeza mu burengerazuba.

Imbago zo gukoreramo ubushakashatsi ntizigabanywa.

Article 31: Research licence validity

A research licence shall be valid for four (4) years from the date of its issuance.

The licence may be renewed once for another period of four (4) years, when the licensee is able to account for the execution of the work defined in the work plan.

For every two (2) years, a licensee shall make a report on the outcome of the research.

Article 32: Area under research

A research licence shall cover an area of a square form whose sides have a maximum length of two kilometres and are oriented in North-South and East-West directions.

Limits within research is conducted shall not be reduced

Article 31 : Durée de validité d'un permis de recherche

Le permis de recherche est valable pour une durée de quatre (4) ans à compter de la date de sa délivrance.

Il peut être renouvelé une fois pour une nouvelle période de quatre (4) ans, lorsque le titulaire parvient à justifier qu'il a exécuté les travaux définis dans le programme de travail.

Le titulaire du permis dresse tous les deux (2) ans un rapport sur les résultats de ses recherches.

Article 32 : Périmètre de recherche

Le permis de recherche porte sur un périmètre de forme carrée dont les côtés ont une longueur maximum de deux kilomètres et sont orientés dans les directions Nord- Sud et Est -Ouest.

Les limites du périmètre de recherche ne peuvent être réduites.

Ingingo ya 33: Imbago z’ahakorerwa ubushakashatsi

Ahasabirwa gukorerwa ubushakashatsi hagira imbago zizwi zigaragazwa n’ibipimo ndangahantu.

Ingingo ya 34: Kurengera ku ruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Iyo uruhushya rwo gukora ubushakashatsi rurengereye rukagwa mu karere kagifitiwe uruhushya rwo gucukura mine rwatanzwe mbere kandi rugifite agaciro, uburenganzira bw’uruhushya rushya ntibugera aho hantu hambere, mu gihe uburenganzira bwa mbere bukiriho. Iyo uruhushya rwa mbere rurangiye ni bwo nyir’uruhushya asubizwa aho hantu harengereye.

Iyo aho gukora ubushakashatsi harenze urubibi hakagera mu karere gakomwe cyangwa kazigamwe, uburenganzira bwa nyir’ugushakashaka bugabanywaho ahangana n’ubwo burengere. Aherako abusubirana iyo aho hari hafunzwe hafunguwe.

Ingingo ya 35 : Kudatanga no kureka uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Article 33: Limits of an area under research

An area subject to research shall have specific limits determined by topographic data.

Article 34: Encroaching on the surface of a previous mining title

Where a research licence encroaches on the surface of a previous mining title still in force, the rights of the new licensee shall not concern the lands included in the previous mining title as long as it is still valid. The rights shall be restored upon expiry of the previous title.

If a research licence encroaches on prohibited and reserved areas, the rights of the licensee shall be reduced accordingly. The rights shall be restored automatically when the ban is lifted.

Article 35: Refusal and renouncing a research licence

A research licence may not be granted. The

Article 33 : Limites du périmètre de recherches

La zone sur laquelle porte la demande de permis de recherches est délimitée en surface par des données topographiques.

Article 34 : Dépassement du périmètre de recherches autorisé

Si le permis de recherche empiète sur la surface d’un titre minier antérieur en vigueur, les droits du permissionnaire ne portent point sur les terrains compris dans ce titre minier tant qu’il est en vigueur. Les droits sont rétablis sur la surface d’empiètement à l’expiration du titre antérieur.

Si le permis de recherches empiète sur la zone interdite ou réservée, les droits du permissionnaire sont réduits en conséquence. Ils sont rétablis d’office lorsque l’interdiction est levée.

Article 35 : Rejet de la demande de permis de recherche et renonciation au permis de recherche

La demande d’attribution d’un permis de

rushobora kudatangwa. Nyirukurusaba agomba kumenyeshwa mu nyandiko impamvu atahawe uruhushya yasabye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Uwahawe uruhushya ashobora kurureka ariko akabimenyesha uwarumuhaye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) akimara gufata icyemezo cyo guhagarika.

Ingingo ya 36 : Gusaba kongererwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

Usaba kongererwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro agomba kubimenyekanisha mu nyandiko hasigaye nibura amezi abiri (2) ngo rurangire.

Iyo ayo mezi abiri arangiye atarasubizwa ubusabe bufatwa nk'ubwemewe.

Ingingo ya 37: Inshingano z'uretse uruhushya rw'ubushakashatsi

Kugira ngo kureka uruhushya byemerwe nta nkomyi, inyandiko ibisaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

licence applicant shall be notified of the reasons for refusal in a period not exceeding thirty (30) days.

A licensee may renounce a research licence but shall notify the issuing entity in a period not exceeding sixty (60) days after the decision of renouncing.

Article 36: Application for renewal of a research licence

An application for renewal of a research licence must be submitted at least two (2) months before the expiry date of its validity period.

If two (2) months lapse after lodgement of the application and no reply has been given, the application shall be deemed accepted.

Article 37: Responsibilities of a research licence holder renouncing it

For renouncing the grant of a research licence to be automatically accepted, the request letter must be submitted together with the following:

recherche peut être rejetée. Le rejet de la demande motivé doit être notifié par écrit au requérant dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Le permissionnaire peut renoncer à son permis de recherche à condition de notifier cette renonciation à l'autorité qui lui a délivré le permis dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la décision de renonciation.

Article 36 : Demande de renouvellement d'un permis de recherche

La demande de renouvellement d'un permis de recherche doit être écrite et déposée au moins deux (2) mois avant la date d'expiration de la période de validité de celui-ci.

Passé ce délai sans qu'une suite ne soit donnée au demandeur, le permis est réputé accordé.

Article 37 : Obligations liées à la renonciation d'un permis de recherche

Pour que la renonciation soit acceptée d'office, la demande doit être accompagnée de :

O.G. n° 14 bis of 06/04/2009

1° icyemezo kigaragaza ko ubisaba nta mwenda afitiye Leta;

2° inyandiko igaragaza ko ibidukikije byabungabunzwe bigasubizwa ireme ryabyo ku buryo bwemewe n'Ubuyobozi.

Bitagenze bityo, uruhushya ruteshwa agaciro. Ariko, nyir'uruhushya ruteshejwe agaciro akomeza kwishingira amasezerano akomoka kuri urwo ruhushya, akishyura amafaranga yose agomba Leta kandi agasubiza ibidukikije isura yabyo. Ayo mafaranga yishyurwa mu buryo bumwe n'imisoro itaziguye.

Kureka uruhushya byambura nyir'uruhushya uburenganzira bwose yari yarahawe n'urwo ruhushya.

Ingingo ya 38: Uruhushya rw'ubushakashatsi rutasabiwe kongerwa cyangwa guhindurwa

Iyo uruhushya rwo gukora ubushakashatsi rushize rutarasabirwa kongerwa cyangwa guhindurwamo urundi ruhushya, ruta agaciro. Ariko ibivugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko bikomeza kubahirizwa

1° a tax clearance certificate;

2° a state of environmental preservation and rehabilitation deemed satisfactory by the administration;

Failure of the above shall result in cancelation of research licence. However, a deprived licensee shall remain answerable for all the obligations and payments attached to the title towards the State and for environmental rehabilitation. The money shall be recovered in the same way as direct taxation.

Renouncing of a licence shall lead to the cancelation of the licence.

Article 38: Research licence not subject to request for renewal or change

A research licence shall be cancelled if at its expiry date, no request for renewal or change was made. However, the provisions of the Article 37 of this Law shall remain in force.

1° une attestation de non créance délivrée par le Trésor public;

2° un état de réhabilitation de l'environnement jugé satisfaisant par l'Administration ;

Dans le cas contraire, le permis de recherche est annulé. Toutefois, le permissionnaire demeure responsable de toutes les obligations qui résultent de son titre en rapport avec le paiement des sommes dues à l'Etat et la réhabilitation de l'environnement. Il est procédé à leur recouvrement comme en matière de contributions directes.

La renonciation entraîne l'annulation du permis dans tous ses effets.

Article 38 : Permis de recherche n'ayant pas fait l'objet d'une demande de renouvellement ou de transformation

Lorsqu'un permis de recherche arrive à expiration sans avoir fait l'objet d'une demande de renouvellement ou d'une demande de transformation, il est annulé de plein droit. Toutefois les dispositions de l'article 37 de la présente loi restent applicables.

Ingingo ya 39: Gutanga no guhererekanya uruhushya rw'ubushakashatsi n'ubucukuzi

Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rushobora gutangwa no guhererekanywa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 y'iyi tegeko.

Gutanga no guhererekanya uruhushya rwo gukora ubushakashatsi bikorwa hishyuwe amahoro ateganywa n'amategeko.

Ingingo ya 40: Ibikorwa remezo by'ahakorerwa ubushakashatsi

Uhawe uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, akurikije ibigenwa n'iri tegeko, afite uburenganzira bwo kubaka ahantu yahawe n'ubwo kuhakorera imirimo asanga yamufasha gutahura no kwiga inganzo z'ibicukurwa. Ariko nta mirimo yo gucukura hagamijwe ubucuruzi yemerewe gukora.

Ingingo ya 41: Gutwara umusaruro w'ibyavuye mu bushakashatsi

Uhawe uruhushya ashobora gutwara ibyavuye ku bushakashatsi bwe amaze gutanga umusoro ugenwa n'amategeko.

Article 39: Transfer and transmission of research and mining licence

A research and mining licence may be transferred and transmitted in according with the provisions of Article 29 of this Law.

Transfer and transmission of a research licence shall be subject to payment of the tax determined by law.

Article 40: Infrastructure in a research area

The licensee shall have the right to make, in the area attributed to him/her and in accordance with the provisions of this Law, installations and works deemed useful for the discovery and study of mineral deposits. However, he/she shall not be entitled to carry out any commercial exploitation work.

Article 41: Possession of products obtained during research

A licensee may take a product obtained during research after payment of a tax determined by law

Article 39 : Cession et transmission du permis de recherches et d'exploitation minière

Le permis de recherche et d'exploitation des mines est cessible et transmissible dans les conditions fixées à l'article 29 de la présente loi.

La cession et la transmission du permis de recherche sont soumises au payement des taxes prévues par la loi.

Article 40 : Infrastructures du périmètre de recherche

Le permissionnaire a le droit de faire, dans la zone qui lui est attribuée et en se conformant aux dispositions de la présente loi, les installations et les travaux qu'il juge utiles à la découverte et à l'étude des gisements qu'il recherche. Il ne peut par contre, se livrer à aucun travail d'exploitation à caractère commercial.

Article 41 : Disposition du produit de recherche

Le permissionnaire peut disposer du produit de ses recherches moyennant paiement d'une taxe prévue par la loi.

Ingingo ya 42: Igihe cyo gutangira imirimo y'ubushakashatsi

Imirimo yo gukora ubushakashatsi igomba gutangira bitarenze amezi atatu (3) kuva aho uruhushya rutangiwe kandi igakomeza ntigire ubwo ihagarara. Iyo icyo gihe ntarengwa kirenze, uruhushya rwo gukora ubushakashatsi ruba imfabusa.

Ingingo ya 43: Raporo y'ubushakashatsi

Ubushakashatsi iyo burangiye uwabukoze yohereza raporo urwego rwamuhaye uruhushya.

Raporo isuzumwa n'urwego rwamuhaye uruhushya mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30). Iyo bigaragaye ko habonetse inganzo y'ibinyabutaka ihagije yo gucukura, ahabwa icyemezo kibyemeza.

Iyo yatse uruhushya rwo gucukura ni we uruhabwa mbere y'abandi.

Iyo uruhushya rudatanzwe, uwakoze ubushakashatsi amenyeshwa impamvu mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi.

Article 42: Commencement of research activities

Research activities shall commence within a period not exceeding three (3) months from the day when the licence was granted and shall regularly be carried on. Beyond the provided time, the research licence shall be considered null and void.

Article 43: Research report

At the end of research activities, a licensee shall submit a report to the licence granting entity.

The report shall be considered by the licence granting entity in a period not exceeding thirty (30) days. If it is clear that there is sufficient mineral deposit for exploitation, he/she shall be given a testifying document.

If a land owner applies for an exploitation licence, he/she shall be given a priority.

If the licence is not granted, the applicant shall in writing be notified of the reasons for refusal in a period not exceeding one (1) month.

Article 42 : Début des travaux de recherche

Les travaux de recherche doivent être commencés dans un délai maximum de trois (3) mois après l'attribution du permis et régulièrement poursuivis. Passé ce délai, le permis de recherche est réputé caduc.

Article 43 : Rapport de recherche

A la fin des travaux de recherche, le permissionnaire dresse un rapport à l'intention de l'organe qui lui a délivré le permis.

L'organe qui lui a délivré le permis procède à l'examen de ce rapport dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours. Lorsqu'il est constaté qu'un gisement des substances minérales suffisamment exploitable a été découvert, le permissionnaire se fait délivrer un certificat constatant ces résultats.

Lorsque le permissionnaire demande un permis d'exploitation, il est prioritaire.

Si la demande est rejetée, le rejet est notifié par écrit au permissionnaire ayant procédé aux travaux de recherches dans un délai ne dépassant pas un mois.

**UMUTWE WA V : URUHUSHYA RWO
GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO
MURI MINE NTO**

**Ingingo ya 44 : Uhabwa uruhushya rwo
gucukura Mine nto**

Iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya rwo gucukura mine nto, riha umuntu wese cyangwa umuryango, ufite uruhushya rwo gukora ubushakashatsi rugifite agaciro kandi afite ubuhanga n'ubushobozi mu bya tekiniiki.

**Ingingo ya 45: Igihe cy'uruhushya rwo
gucukura mine nto**

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine ntoya rumara imyaka itanu (5) kuva ku itariki rutangiweho, hatabariwemo itariki uruhushya rwatangiweho. Rushobora kongerwa inshuro zose bibaye ngombwa mu gihe cy'indi myaka itanu (5), buri gihe usanganywe uruhushya yongeye kubisaba kandi atanze ibimenyetso byerekana ko yakoze neza imirimo yiyemeje.

Gusaba kongerwa uruhushya rwo gucukura mine bikorwa hasigaye nibura amezi atatu (3) ngo uruhushya rurangire.

**CHAPTER V: SMALL MINE
EXPLOITATION LICENCE**

**Article 44 : Person entitled to small mine
exploitation licence**

A Ministerial Order shall confer exploitation of small mines rights to any person or entity in possession of a valid research licence with both modern and technical capacity.

**Article 45: Validity of a small mine
exploitation licence**

A small mine exploitation licence shall be valid for a period of five (5) years excluding the date it was granted. It may however, based on a new application and having furnished evidence of a good activity report, be extended, as many time deemed necessary, for another five (5) years.

An application for renewal of a mine exploitation licence must be submitted at least three (3) months before its expiration date.

**CHAPITRE V : PERMIS
D'EXPLOITATION DE PETITES
MINES**

**Article 44 : Personne éligible à un permis
d'exploitation de petites mines**

Un arrêté du Ministre portant attribution du permis d'exploitation de petites mines délivre le permis d'exploitation à toute personne physique ou morale, titulaire d'un permis de recherches en cours de validité et disposant des capacités techniques jugées suffisantes.

**Article 45: Durée de validité du permis
d'exploitation de petite mine**

Le permis d'exploitation de petite mine est valable pour une période de cinq (5) ans exclus la date de sa délivrance. Il peut être renouvelé autant de fois que nécessaire, pour une période de cinq (5) ans, chaque fois sur une nouvelle demande du permissionnaire et lorsque ce dernier peut justifier d'une activité bien accomplie.

La demande de renouvellement d'un permis d'exploitation minière doit être déposée au moins trois (3) mois avant sa date d'expiration.

Iyo uruhushya rwo gucukura rurangiye mbere y'uko hafatwa icyemezo ku ibaruwa isaba ko rwongerwa yatanzwe mu buryo buteganyijwe, uruhushya rurakomeza nta nkomyi kugeza igihe icyemezo ku ibaruwa isaba gifatiwe.

Ingingo ya 46: Ubuso bwa Mine nto

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro kuri mine nto rutangwa mu gice gifite impande enye zingana zifite uburebure butarengeje kilometero ebyiri (2) kuva mu majyaruguru werekeza mu majyepfo no mu burasirazuba werekeza mu burengerazuba.

Ingingo ya 47: Kudatanga uruhushya rwo gucukura mine nto

Gusaba, guhabwa cyangwa kongererwa uruhushya rwo gucukura mine nto bishobora kwangwa. Uko kwangwa kwemezwa n'Iteka rya Minisitiri. Nyir'ugusaba uhakaniwe agomba kumenyeshwa mu nyandiko impamvu adashobora guhabwa uruhushya yasabye.

Ingingo ya 48: Gusaba, gutanga no guhererekanya uruhushya rwo gucukura Mine nto

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro kuri mine nto rushobora gusabwa, gutangwa

If a mine exploitation licence expires before a decision has been taken following a regularly submitted request for renewal, the licence shall remain in force until a decision is made.

Article 46: Small mine area

A small mine exploitation licence shall cover an area of a square form the sides of which have a maximum length of two (2) kilometres and are oriented towards directions of North-South and East-West.

Article 47: Refusal to grant a small mine exploitation licence

The request for the grant or renewal of a small mine exploitation licence may be refused. The refusal shall be by a Ministerial Order. The applicant shall in writing be notified of the reasons for refusal.

Article 48: Application for transfer and transmission of a small mine exploitation licence

A small mine exploitation licence may be transferable and transmissible. It may be

Lorsqu'un permis d'exploitation minière vient normalement à expiration avant qu'il ne soit statué sur une demande de renouvellement régulièrement introduite, il est prorogé de plein droit jusqu'à la date de la décision statuant sur cette demande.

Article 46 : Périmètre de petite mine

Le permis d'exploitation de petite mine porte sur un périmètre de forme carrée dont les cotés ont une longueur maximum de deux (2) kilomètres et sont orientés dans les directions Nord- Sud et Est Ouest.

Article 47 : Rejet de la demande de permis d'exploitation de petite mine

La demande d'attribution ou de renouvellement de permis d'exploitation de petite mine peut être rejetée. Le rejet est prononcé par arrêté du Ministre. La décision de rejet motivée est notifiée par écrit au permissionnaire débouté.

Article 48 : Demande de cession et transmission du permis d'exploitation de petite mine

Le permis d'exploitation de petite mine est cessible et transmissible. Il peut faire l'objet

no guhererekanywa. Rushobora guhuzwa n'izindi mpushya ku bicukurwa bimwe kandi z'umuntu umwe. Rushobora kurekwa.

subject to fusion with other adjacent licences for the same matters and belonging to the same licensee. It can be subject to renunciation.

de fusion avec d'autres permis contigus de mêmes substances et appartenant au même permissionnaire. Il peut faire l'objet de renonciation.

Uhaye undi urwo ruhushya rwo gucukura mine, mu nzira iyo ari yo yose, agomba kumwegurira imbago ye yose. Kugabana uruhushya birabujijwe.

A transfer of a mine exploitation licence, for whatever reason, shall only cover the whole area. Licence sharing is prohibited.

Le transfert du permis d'exploitation minière à quelque titre que ce soit, ne peut porter que sur la totalité du périmètre. Le partage du permis est interdit.

Uruhushya rwo gucukura mine rushobora gukodeshwa. Iyo bigenze bityo, uwahawe uruhushya akomeza kwishingira amasezerano akomoka kuri urwo ruhushya.

A mine exploitation licence may be leased. In that case, the licensee shall remain responsible for all obligations resulting from the title.

Le permis d'exploitation minière peut être amodié. Dans ce cas, le permissionnaire demeure responsable de toutes les obligations qui résultent de son titre.

Ingingo ya 49: Ibijyanye no gusaba gutanga, guhererekanya cyangwa gukodesha uruhushya rwo gucukura mine nto

Article 49: Application for transfer, transmission and lease of small mine exploitation licence

Article 49: Demande de cession, transmission ou amodiation du permis d'exploitation de petite mine

Gutanga, guhererekanya no gukodesha uruhushya rwo gucukura mine nto kimwe no kuvanga impushya zo gucukura mine bikorwa hamaze kwishyurwa amahoro ateganywa n'itegeko. Bitangira gukurikizwa iyo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri.

The transfer, transmission and lease of a small mine exploitation licence as well as the merging of mine exploitation licences shall be subject to prior payment of the allocation tax provided by the law. The authorisation shall be by a Ministerial Order.

La cession, la transmission et l'amodiation d'un permis d'exploitation de petite mine ainsi que la fusion des permis d'exploitation de petite mine sont soumises au paiement préalable de taxes prévues par la loi. Elles ne prennent effet que si elles sont autorisées par arrêté du Ministre.

Gusaba gutanga, guhererekanya cyangwa gukodesha uruhushya rwo gucukura mine nto bishobora kwangwa. Uko kwangwa kwemezwa n'Iteka rya Minisitiri kandi

A request for transfer, transmission or lease of a small mine exploitation licence may be rejected. The rejection shall be by a Ministerial Order and notified to the licensee

La demande de cession, de transmission ou d'amodiation d'un permis d'exploitation minière peut être rejetée. Le rejet est prononcé par arrêté du Ministre et notifié par

bikamenyeshwa uwasabye mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 50: Kuvumbura inganzo nini kurushaho

Iyo uwahawe uruhushya rwo gucukura mine nto avumbuye inganzo nini cyane kurushaho, agomba kubimenyesha Ubuyobozi mu nyandiko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva aho abiboneye. Iyo Ubuyobozi bumaze kwemeza ko iyo nganzo iri mu rwego rw'imbago, bumutegeka kuzuza ibyangombwa kugira ngo akeberwe iyo mbago.

Ingingo ya 51: Ikomatanya ry'impushya

Gusaba guhuriza hamwe impushya ebyiri cyangwa nyinshi zo gucukura ahantu hegeranye ibinyabutaka bimwe bikurikiza kandi bigakorwa ku buryo bumwe n'ubukoreshwa mu gusaba guhabwa uruhushya.

Byemezwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 52: Kureka uruhushya

Ufite uruhushya rwo gucukura mine nto

in writing within a period not exceeding thirty (30) days.

Article 50: Discovering much more deposits

In case a much more deposit is discovered, the licensee shall be obliged to inform the Administration in writing in a period of thirty (30) days. After confirmation of the existence of that deposit by the Administration, the latter may request the licensee to submit a concession application.

Article 51: Merging of licences

A request for the merging of two or more adjacent licences covering the same matters shall be submitted and processed like any other application for a licence.

The decision shall be by a Ministerial Order.

Article 52: Renouncing a licence

A holder of a small mine exploitation licence

écrit au permissionnaire dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Article 50 : Découverte d'un gisement plus important

En cas de découverte d'un gisement plus important, le titulaire d'un permis d'exploitation de petite mine est tenu d'en faire une déclaration écrite à l'Administration dans un délai de trente (30) jours qui suivent la découverte. Après confirmation de l'existence de ce gisement dans les limites du périmètre par l'Administration, celle-ci exige au permissionnaire de remplir les conditions requises pour se faire délivrer une concession.

Article 51 : Fusion de permis

Les demandes de fusion de deux ou de plusieurs permis sur des terrains contigus portant sur les mêmes substances, sont faites et instruites dans les mêmes conditions que les demandes de permis.

Il est statué par arrêté du Ministre.

Article 52 : Renonciation au permis

Le titulaire d'un permis d'exploitation de

ashobora kurureka. Kugira ngo kureka uruhushya byemerwe nta nkomyi, inyandiko ibisaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyandiko igaragaza ko ibidukikije byabungabunzwe bigasubizwa isura yabyo ku buryo bwemewe n'Ubuyobozi.
- 2° icyemezo kigaragaza ko nta mwenda ubisaba afite cyatanzwe n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

Kureka uruhushya byambura nyiruruhushya uburenganzira bwose yari afite.

Ingingo ya 53: Ubujakuzimu ntarengwa mu gucukura mine nto

Uruhushya rwo gucukura mine nto rutanga uburenganzira bwo gucukura inganzo z'ibinyabutaka byose rwatangiwe, kuva ku butaka bwo hejuru kugeza mu bujakuzimu butarengaje metero mirongo ine (40).

Iyo zirengeje metero mirongo ine (40) z'ibujakuzimu, uwahawe uruhushya agomba gusaba gukeberwa imbago mu gihe ibisabwa byose byuzuye.

may renounce it. For renouncing the grant of a small mine exploitation licence to be accepted, the request letter must be submitted together with the following:

- 1° a state of environmental preservation and rehabilitation deemed satisfactory by the Administration
- 2° a tax clearance certificate issued by Rwanda Revenue Authority;

Renouncing a licence by a land owner shall lead to the cancellation of the licence on its whole area.

Article 53: Maximum depth in small mine exploitation

A small mine exploitation licence shall give the right for the exploitation of deposits of all concession substances it covers, in superficial excavation to a maximum depth of forty (40) metres deep from the topographic surface area.

Beyond forty (40) metres of depth, if all the required conditions are fulfilled, the licensee shall request for a concession licence.

petite mine peut y renoncer. Pour que la renonciation soit acceptée d'office, la demande doit être accompagnée:

- 1° d'un état de réhabilitation de l'environnement jugé satisfaisant par l'Administration ;
- 2° d'une attestation de non créance délivrée par l'Office Rwandais des Recettes;

La renonciation par le propriétaire du sol entraîne l'annulation du permis sur toute son étendue.

Article 53 : Profondeur maximum dans l'exploitation de petite mine

Le permis d'exploitation de petite mine ouvre le droit d'exploiter les gisements de toutes substances concessibles sur lesquelles il porte, en fouilles superficielles jusqu'à une profondeur maximum de quarante (40) mètres à partir de la surface topographique.

Au delà de quarante (40) mètres de profondeur, si toutes les conditions exigées sont remplies, le permissionnaire doit demander un permis de concession.

Ingingo ya 54: Ibikorwa remezo ahacukurwa mine nto

Uwahawe uruhushya, afite uburenganzira bwo kubaka ahantu yahawe n'ubwo kuhakorera imirimo asanga yamufasha gucukura ibinyabutaka akurikije ibigenwa n'iri tegeko. Ashobora kubitunga akabigira ibye iyo amaze kubicukura. Cyakora, Leta ifite ububasha bwo gufatira ibintu byacukuwe igamije kurengera inyungu rusange. Iryo fatira riha uwahawe uruhushya uburenganzira bwo guhabwa indishyi ndetse n'inyungu zingana n'agaciro k'ibyacukuwe.

Ingingo ya 55: Ikodeshwa ry'uruhushya rwa mine nto

Uruhushya rwo gucukura mine nto rushobora gukodeshwa. Icyo gihe, uwahawe uruhushya akomeza kwishingira amasezerano akomoka kuri urwo ruhushya.

Ingingo ya 56: Gutangira no kurinda ahakorera imirimo y'ubucukuzi bwa mine nto

Ufite uruhushya rwo gucukura ategetswe kugenzura buri gihe ibikorwa by'ubucukuzi

Article 54: Infrastructure in small mine exploitation

A licensee shall have the right to make, within the framework of the exploitation licence and by complying with the provisions of this Law, the installations and works deemed useful for the exploitation of concession substances. A licence may freely own those substances after their extraction. However, the State shall reserve the right to retain mining products public interest. That retention shall give the licensee the right to a fair compensation and interest equivalent to the value to the mining products.

Article 55: Leasing a small mine exploitation licence

A small mine exploitation licence may be leased. In that case, the licensee shall remain responsible for all obligations attached to the title.

Article 56: Starting and protecting small mine exploitation works

Any licensee shall be required to regularly follow up exploitation activities in an area

Article 54 : Installations pour l'exploitation de petite mine

Le concessionnaire a le droit de faire dans le périmètre du permis d'exploitation minière et en se conformant aux dispositions de la présente loi, les installations et les travaux qu'il juge utiles à l'exploitation des substances concessibles. Il peut disposer librement des dites substances après leur extraction. Toutefois, l'Etat se réserve le droit de réquisition des produits d'exploitation pour l'intérêt général. Cette réquisition ouvre, en faveur du concessionnaire, le droit à une indemnité et aux intérêts équivalents à la valeur des produits d'exploitation.

Article 55 : Amodiation du permis d'exploitation de petite mine

Le permis d'exploitation de petite mine peut être amodié. Dans ce cas, le concessionnaire demeure responsable de toutes les obligations qui résultent de son titre.

Article 56 : Démarrage des travaux et protection des zones d'exploitation de petite mine

Tout concessionnaire a l'obligation de contrôler régulièrement les activités

bw'ahantu hose yaherewe uruhushya. Ashinzwe kandi gufata neza aho hantu. Imirimo y'ubucukuzi igomba gutangira mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva aho uruhushya rutangiwe. Iyo icyo gihe ntarengwa kirenze, uruhushya rwo gucukura mine ruba imfabusa.

UMUTWE WA VI : URUHUSHYA RWO GUCUKURA MINE NINI

Ingingo ya 57 : Uburenganzira bw'ufite uruhushya rwa mine nini

Ufite uruhushya rwo gucukura mine nini afite uburenganzira bwihariye bwo gukora ubushakashatsi no gucukura ibicukurwa by'agaciro yaherewe uruhushya mu mbago ze, ashobora gucukura kugeza aho ashaka hose mu kuzimu.

Ingingo ya 58: Ibikorwa remezo ahacukurwa mine nini

Uwahawe uruhushya rwo gucukura mine nini afite uburenganzira bwo kubaka ahantu yahawe n'ubwo kuhakorera imirimo asanga yamufasha gucukura ibinyabutaka akurikije ibigenwa n'iri tegeko. Ashobora kubitunga akabigira ibye iyo amaze kubicukura. Cyakora, Leta ifite ububasha bwo gufatira ibintu

covered by the licence. A licensee shall have an obligation to insure the protection of licence area. Exploitation works should have been undertaken within a maximum period of six (6) months after the issuance of the licence. After that period, the mine exploitation licence shall be of no effect.

CHAPTER IV: A VAST MINING CONCESSION

Article 57: Rights conferred to a bigger mining concession holder

A vast mining concession shall give its holder exclusive rights to research and exploit substances for which it has been issued in the full range of its area and indefinitely in depth.

Article 58: Infrastructure in a vast mining concession area

A concessionary shall have the right to make, in the area of concession and by complying with the provisions of this Law, the installations and works deemed useful for the exploitation of conceded substances. A concessionary may freely own such substances after their extraction. However,

d'exploitation dans les zones qui font l'objet du permis. Il a en outre l'obligation d'assurer la protection de la zone couverte par le permis. Les travaux d'exploitation doivent être commencés dans un délai maximum de six (6) mois après l'attribution du permis. Passé ce délai, le permis d'exploitation minière est réputé caduc.

CHAPITRE VI : CONCESSION MINIERE PLUS VASTE

Article 57 : Droits attachés à une vaste concession minière

La concession minière plus vaste confère à son titulaire le droit exclusif de recherche et d'exploiter les substances concessibles pour lesquelles elle est accordée dans l'étendue de son périmètre et indéfiniment en profondeur.

Article 58 : Infrastructures de la concession minière plus vaste

Le concessionnaire a le droit de faire dans le périmètre de la concession et en se conformant aux dispositions de la présente loi, les installations et les travaux qu'il juge utiles à l'exploitation des substances concédées. Il peut disposer librement desdites substances après leur extraction.

byacukuwe igamije kurengera inyungu rusange. Iryo fatira riha uwahawe uruhushya uburenganzira bwo guhabwa indishyi ndetse n'inyungu zingana n'agaciro k'ibyakukuwe.

the State shall reserve the right to retain, in some particular cases, mining products for public interest. The retention shall give the concessionary the right to a fair compensation and interest equivalent to the value to the mining products.

Toutefois, l'Etat se réserve le droit de réquisition des produits d'exploitation dans certains cas particuliers reconnus d'intérêt général. Cette réquisition ouvre, en faveur du concessionnaire, le droit à une indemnité et aux intérêts équivalents à la valeur des produits d'exploitation.

Ingingo ya 59: Uburyo ubucukuzi bwa mine nini bukorwamo n'uko uruhushya rutangwa

Article 59: Ways of carrying out a vast mining concession works and issuing the licence

Article 59 : Modalités d'exploitation de la concession minière plus vaste et d'attribution d'un permis

Ubucukuzi bwa mine nini bukorwa mu rwego rw'uruganda.

A vast mining concession shall exclusively be granted for industrial mining.

La concession vaste de mines est exclusivement accordée pour les mines industrielles.

Uruhushya rwo gucukura mine nini rushobora guhabwa usanzwe afite urwo gukora ubushakashatsi igihe rutararangira kandi iyo abisabye, bishobora kandi gutangwa binyuze mu ipiganwa iyo uwari ufite uruhushya rwo gukora ubushakashatsi atabisabye cyangwa iyo bigaragaye ko atabifitiye ubushobozi. Ibi bikorwa hakurikijwe Iteka rya Minisitiri.

A vast mining concession may be obtained by a holder of a valid research licence upon request. It may also be granted after competition if a holder of a valid research licence has not applied for it or has no capacity. This shall be done in accordance with conditions specified by a Ministerial Order.

La concession minière plus vaste peut être obtenue soit par un titulaire d'un permis de recherche toujours valide et qui en fait la demande, soit par voie d'adjudication lorsque l'ancien titulaire du permis de recherche n'en a pas fait la demande ou lorsqu'il n'a pas de capacités suffisantes. Cette délivrance se fait dans les conditions définies par arrêté ministériel.

Ingingo ya 60: Guhindura uruhushya rwo gukora ubushakashatsi no gucukura mine nto mu rwo gucukura mine nini

Article 60: Transforming a research licence and small mine exploitation licence into a vast mining concession

Article 60 : Transformation du permis de recherche et d'exploitation de petite mine en concession minière plus vaste

Ku muntu usanzwe afite uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, gusaba uruhushya rwo

A holder of a valid research licence shall submit a written application for a vast

Pour un titulaire d'un permis de recherche, la demande de concession doit être adressée par

gucukura mine nini bishyikirizwa Minisitiri mu nyandiko, nibura amezi atandatu (6) mbere y'uko uruhushya rwo gushakashaka nyir'ugusaba ashingiraho rurangira. Ibi kandi bireba n'uwari ufite uruhushya rwo gucukura mine ntoyashakaga gucukura mine nini.

Ingingo ya 61: Ibishyirwa mu Iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya rwa Mine nini

Iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya rwo gucukura mine nini, ryerekana ubuso, numero n'izina by'imbago. Imwe mu makopi atatu (3) y'ikarita yemejwe y'imbago yemejwe ku buryo ndakuka, yomekwa kuri iryo teka, maze ikabikwa na Minisitiri. Indi kopi yohererezwa ibiro bishinzwe ubwanditsi bw'inyandiko mpamo z'ubutaka.

Umwanditsi w'inyandiko mpamo z'ubutaka yandikisha icyo mbago mu gitabo cy'ubutaka nta wundi muhango ku mafaranga atangwa na nyir'imbago. Minisitiri ahabwa kopi y'ibyanditswe.

Ingingo ya 62: Ingaruka y'uruhushya rwa mini nini ku zindi mpushya

Iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya rwo gucukura mine nini rivanaho ako kanya, uruhushya rwo gukora ubushakashatsi

mining concession to the Minister at least six (6) months before the licence expires. The same shall apply to a holder of small mine exploitation licence wishing to have a vast mining concession.

Article 61: Contents of a Ministerial Order granting a vast mining concession

A Ministerial Order granting a vast mining concession shall define its area, its number as well as its denomination. One of the three copies of the legal certified plan shall be attached to the ministerial Order, and kept by the Minister. Another copy shall be forwarded to the Office of the registrar of land titles.

The Registrar of land titles shall record the concession in the registry without any other formality, at the licensee's expense. One copy shall be delivered to the Minister.

Article 62: Impact of a vast mining concession on other licences

A Ministerial Order granting the vast mining concession shall cancel, automatically, the research or small mine exploitation licence

écrit au Ministre au moins six (6) mois avant la date d'expiration du permis de recherche du requérant. Ces conditions s'appliquent également au titulaire d'un permis d'exploitation de petite mine désireux d'obtenir la concession plus vaste.

Article 61: Contenu d'un arrêté ministériel accordant la concession minière plus vaste

Un arrêté du Ministre accordant la concession minière plus vaste définit sa superficie, son numéro d'ordre ainsi que sa dénomination. L'un des trois exemplaires du plan dûment certifié reste joint à l'arrêté du Ministre et est conservé par le Ministre. Une autre copie est envoyée au bureau chargé de l'enregistrement des titres fonciers.

Le conservateur des titres fonciers fait transcrire la concession aux frais du concessionnaire, sans autres formalités, sur les registres des titres fonciers. Un extrait en est délivré au Ministre.

Article 62 : Effet de la concession minière plus vaste sur d'autres permis

Un Arrêté du Ministre accordant la concession minière plus vaste annule de plein droit le permis de recherche ou le

cyangwa urwo gucukura mine ntoya rukomokaho, kandi rikemeza burundu itangwa, imbibi n'ibivugwa mu mbago.

from which it is derived and definitively decides on allocation, limits and content of the concession.

permis d'exploitation de petite mine dont elle dérive et statue définitivement sur l'attribution, les limites et la consistance de la concession.

Ingingo ya 63: Igihe uruhushya rumara

Article 63: Licence validity

Article 63 : Durée de la validité de la concession minière

Uruhushya rwo gucukura mine nini rugira agaciro mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30) ishobora kongerwa igihe cyose rwakomeje gukoreshwa mu bikorwa bihuje na gahunda y'imirimo yatanzwe ubwo uruhushya rwasabwaga. Imbago iha nyirayo inshingano yo gukurikirana buri gihe ibyo bikorwa, bitaba ibyo akaba yayamburwa.

A vast mining licence shall be valid for a period of thirty (30) years renewable each time the licensee has maintained an activity considered to be in accordance with the work plan presented at the time of the application. The concession shall impose the obligation to regularly following up the activities for fear of forfeiture.

Le permis d'exploitation plus vaste de mine est valable pour une période de trente (30) ans et peut être renouvelée plusieurs fois, si le concessionnaire a maintenu une activité jugée conforme au programme de travail présenté lors de la demande. La concession impose l'obligation de poursuivre régulièrement les activités sous peine de déchéance.

Iyo uruhushya rurangiye, imbago isubizwa Leta,.

Upon its expiry, the concessions shall be given back to the State.

A son expiration, la concession retourne à l'Etat.

Ingingo ya 64: Imbibi z'imbago

Article 64: Concession boundaries

Article 64 : Bornes de la concession

Imbago ya mine itangirwa ahantu hatangiwe uruhushya rwo gushakashaka cyangwa igice cyaho.

A mining concession shall cover the whole or part of the research licence or exploitation licence from which it derives.

La concession de mines porte sur tout ou partie du périmètre du permis de recherche.

Ubuso bw' imbago ya mine ntibushobora kujya munsi ya hegitari ijana (100) cyangwa ngo burenge hegitare magana ane (400) keretse iyo imbago iturutse mu guhuriza hamwe imbago zegeranye.

The area of a concession may not be less than one hundred (100) hectares or larger than four hundred (400) hectares, except when it is a concession resulting from the merging of adjacent concession.

La superficie d'une concession ne peut être inférieure à cent (100) hectares ou supérieure à quatre cents (400) hectares sauf en cas d'une concession résultant d'une fusion des concessions contiguës.

Uburyo imbibi z'imbago zishyirwaho bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

The way the boundaries of concession are marked shall be determined by a Ministerial Order.

Les modalités de bornage sont déterminées par Arrêté du Ministre.

Ingingo ya 65 : icyemezo gisabwa uhabwa imbago

Article 65: Payment slip required from a licensee

Article 65 : Bordereau de versement exigé du concessionnaire

Imbago itangwa gusa iyo uyisaba yerekanye icyemezo cy'uko yishyuye imisoro n'amahoro biteganyijwe kandi agaragaza ko yubahirije uburenganzira abandi bantu bari bafite kuri ubwo butaka.

A concession shall only be granted on presentation of a payment slip of tax and subject to having respected third-parties' previous rights.

La concession n'est délivrée que sur présentation d'un bordereau de versement par le requérant des impôts et des taxes prévus et sous réserve du respect des droits des tiers sur les mêmes terres.

Ingingo ya 66 : Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa uruhushya rwo gucukura mine nini

Article 66: Application for issuance or renewal of a vast mining concession

Article 66 : Demande d'attribution ou de renouvellement d'une concession plus vaste

Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa uruhushya rwo gucukura mine nini bishobora kwangwa. Nyir'ugusaba uhakaniwe agomba kumenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) impamvu adashobora guhabwa imbago yasabye.

An application for issuance or renewal of a vast mining concession may be refused. The applicant shall in writing be notified of the reason for refusal within a period not exceeding thirty (30) days.

La demande d'attribution ou de renouvellement d'une concession plus vaste peut être rejetée. Le rejet motivé est notifié par écrit au concessionnaire débouté dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 67 : Uburyo bwo gusaba kongerera igihe cyo gucukura mine nini

Article 67 : Application for renewal a vast mining concession

Article 67 : Modalités de la demande de renouvellement de la concession

Inyandiko isaba kongererwa uruhushya rwo gucukura mine nini igomba gutangwa hasigaye nibura umwaka mbere y'uko uruhushya rurangira. Iyo uruhushya rw'imbago za mine rurangiye mbere y'uko hafatwa icyemezo ku

An application for renewal a vast mining concession shall be filed at least one year prior to the expiry of the concession. If the validity of a concession expires before a decision is made upon an application for

La demande de renouvellement de la concession plus vaste doit être déposée au moins un an avant l'expiration de la concession. Si la durée de validité d'une concession vient normalement à expiration

O.G. n° 14 bis of 06/04/2009

ibaruwa isaba ko yongerwa, uruhushya rw'imbago rufatwa ko rwemewe .

renewal, the concession shall be deemed to have been accepted.

avant qu'il ne soit statué sur la demande de son renouvellement, la concession est réputée attribuée.

Utasabye kongererwa uruhushya nk'uko biteganywa muri iyi ngingo, rurangira nta mpaka.

Failure to apply for renewal of concession licence shall automatically cause its expiration

La concession dont le concessionnaire n'a pas procédé à la demande de renouvellement prend fin d'office.

Ingingo ya 68 : Uburenganzira bwa nyir'imbago

Article 68: Rights to the concession holder

Article 68 : Droits du concessionnaire

Nyir'imbago ashobora kuyigwatiriza, kuyigurisha, kuyegurira undi cyangwa kuyikodesha. Buri gihe ibi bikorwa byemezwa n'Iteka rya Minisitiri.

A concessionary may proceed to mortgage, sale, transfer or lease. These operations shall be determined by a Ministerial Order

Le concessionnaire peut procéder à l'hypothèque, à la vente, à la cession ou à l'amodiation de sa concession. Toutes ces opérations sont confirmées par arrêté du Ministre

Imbago itanzwe, ku mpamvu iyo ariyo yose igomba gutangwa yose. Kugabanya imbago birabujijwe.

A concession transfer for any purpose shall only concern the whole concession. Concession sharing is prohibited.

Le transfert de la concession à quelque titre que ce soit, doit porter sur la totalité du périmètre de la concession. Le morcellement de la concession est interdit.

Ingingo ya 69 : Imisoro yishyurwa

Article 69 : Duties to be paid

Article 69 : Taxes requises

Nyir'imbago yishyura imisoro igenwa n'amategeko y'imisoro. Ubuso bwaherewe uruhushya bwishyurirwa bwose.

A licensee shall pay duties in accordance with taxation Laws in force. All the area covered by the licence shall be subject to a duty.

Le concessionnaire paie les taxes prévues par la législation fiscale. Le paiement des taxes s'applique à la totalité de la superficie de la concession.

Ingingo ya 70: Kureka imbago

Article 70: Renouncing a concession

Article 70 : Renonciation à la concession

Kugira ngo nyir'imbago ayireke agomba

For the concession holder to renounce it, the

Pour que le concessionnaire renonce à la

kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° icyemezo cy'uruhushya yahawe;
- 2° icyemezo cyerekana ko nta mwenda afitiye ibigo by'imari bikorera mu gihugu cyangwa afitiye Ikigo gishinzwe imisoro n'amahoro;
- 3° inyandiko igaragaza ko yubahirije ibidukikije.

Iyo imbago idafite ugira icyo ayiburanaho, itezwa cyamunara.

Iyo nyir'imbago afitiye umwenda ikigega cya Leta, imbago isubizwa Leta cyangwa igatezwa cyamunara. Ni nako bigenda iyo Ubuyobozi busanze inyandiko yerekeye isanwa ry'ibidukikije idashimishije.

Iyo bigenze bityo, amafaranga avuye mu cyamunara akoreshwa mu gusana ibidukikije.

Ingingo ya 71: Ingaruka ku ruhushya rutasabiwe kongerwa

Iyo uruhushya rwo gucukura mine nini rurangiye rutarasabiwe kongerwa, imbago isubirana Leta ku munsu uruhushya rurangiriyeho. Kwamburwa imbago byemezwa n'Iteka rya Minisitiri.

following documents shall be provided:

- 1° licence certificate
- 2° clearance certificate issued by financial institutions operating in the country or tax clearance certificate issued by Rwanda Revenue Authority;
- 3° a statement of environmental preservation.

If the concession is not subject to any title, it shall be sold by auction.

If a licensee is indebted to the public treasury, the concession goes back to the State or is possibly sold by auction. The same procedure shall apply when the state of environment rehabilitation is not deemed satisfactory by the Administration.

In the above case, the proceeds of the auction sale will be used for environment rehabilitation.

Article 71: Consequences for a concession not subject to renewal

When a concession expires without having been subject to an application for renewal, the concession is give back to the State on the day of the expiry date of the licence. Deprivation shall be by a Ministerial Order.

concession il doit exhiber ce qui suit:

- 1° la copie de sa concession ;
- 2° une attestation de non créance envers les institutions financières locales ou l'Office des recettes ;
- 3° un état de réhabilitation de l'environnement.

Si la concession n'est grevée d'aucun droit réel, il est mise en adjudication.

Si le concessionnaire est redevable envers le trésor public, la concession retourne à l'Etat ou est éventuellement mise en adjudication. Il en est ainsi dans le cas où l'état de réhabilitation de l'environnement n'a pas été jugé satisfaisant par l'Administration.

Dans ce dernier cas, le produit de l'adjudication servira à la réhabilitation de l'environnement.

Article 71 : Conséquence pour concession dont la demande n'est pas renouvelée

Lorsqu'une concession arrive à expiration sans avoir fait l'objet d'une demande de renouvellement, la concession retourne à l'Etat à la date d'expiration. La déchéance est prononcée par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 72: Kudahagarika ubucukuzi bwa mine nini

Imbago yose igomba gukorwaho ubudahagarara. Iyo habayeho impamvu yo guhagarika imirimo y'ubucukuzi cyangwa kuyigabanya bimenyeshwa kandi bikemezwa na Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano ze.

Ingingo ya 73: Uburenganzira ku butaka buri mu mbago

Uburenganzira ku butaka bwo gucukura, amazu n'ibindi byubatswe mu mbago za mine bifatwa nk'ibigize iyo mbago, ntibyimukanwa kandi bigengwa n'amategeko agenga mini.

Ingingo ya 74: Guteza imbago cyamunara

Iyo nyir'imbago ayinyazwe itezwa cyamunara.

Uwanyazwe imbago ntashobora kuja kuyipiganirwa mu cyamunara mu buryo buziguye cyangwa butaziguye. Cyamunara y'imbago ikorerwa mu biro by'Ubuyobozi,

Article 72: Keeping a vast mining concession active

Every concession shall be kept active. If the exploitation is suspended or restricted, the matter shall be reported to and approved by the Minister in charge of mining exploitation.

Article 73: Rights on land comprised in concession

Rights on land for exploitation, houses and other buildings in mining boundaries shall be considered as part of such a concession, are immovable and are governed by the mining regulations.

Article 74: Auction sale for concession

When deprivation of a concession is announced, an auction sale of the concession shall be organised.

A deprived licensee shall not participate in the auction sale, directly or indirectly. The auction sale shall take place in the offices of the Administration, after being advertised as

Article 72: Maintenance d'une vaste concession en activité

Toute concession doit être maintenue en activité. Si pour une raison quelconque l'exploitation est suspendue ou restreinte, la situation est notifiée et au Ministre ayant l'exploitation des mines dans ses attributions et est approuvée par ce dernier.

Article 73: Droits sur le terrain compris dans la concession

Les droits d'occupation des terrains pour l'exploitation, les bâtiments et autres travaux de génie civil à l'intérieur de la concession, constituent les dépendances immobilières de la concession et sont régis par le code minier.

Article 74: Adjudication publique de la concession.

Lorsque la déchéance de la concession est prononcée, il est procédé à l'adjudication publique de la concession.

Le concessionnaire déchu ne peut prendre part directement ou indirectement à l'adjudication. L'adjudication se fait dans les bureaux de

nyuma yo gutangazwa nk'uko bigenda ku bitezwa cyamunara n'ubucamanza.

it is done for public auction by judicial authorities.

l'Administration, après publicité comme on procède pour la vente publique par l'autorité de justice.

Utsindira imbago akaba ari we uyegukana ni utanze igiciro kiri hejuru kurusha icy'abandi.

The purchaser and new licensee will be one of the competitors who will have submitted the highest bid.

Est déclaré adjudicataire et nouveau concessionnaire celui des concurrents qui aura fait l'offre la plus avantageuse.

Ariko, uretse igihe abanyabugwate bagongana ari benshi, uwegukana iyo mbago mbere y'abandi ni uyifiteho ubugwate, iyo agaragaje ko yazunguye nyirayo wayinyazwe ku buryo buteganywa n'iri tegeko kandi akemera kuzarangiza imirimo yose nyir'imbago asimbuye yari ashinzwe.

However, except in the case of a competition of several mortgage creditors, the purchaser by preference will be the creditor who justifies a mortgage on the concession, when he/she provides evidence of having fulfilled obligations of the deprived licensee resulting from this Law and undertakes to be liable for all charges ensuing from this subrogation.

Toutefois, sauf cas de concurrence de plusieurs créanciers hypothécaires, est déclaré adjudicataire par préférence, le créancier qui justifie d'une hypothèque sur la concession, lorsqu'il prouve avoir rempli les obligations du concessionnaire déchu dans les conditions prévues par la présente loi et s'engage à assumer toutes les charges découlant de cette subrogation.

Amafaranga agurishijwe iyo mbago mu cyamunara, hakuwemo amafaranga yo gusana ibidukikije, imisoro itarishyuwe yongereweho ihazabu n'indishyi Leta yatanze kuri urwo rubanza no kuri iyo cyamunara, ahabwa uwanyazwe cyangwa abamuzungura. Iyo ari ngombwa, amafaranga avuye muri iyo cyamunara agabanywa bene yo n'abacamanza bakurikiranya ababifiteho ubugwate.

Proceeds of the auction sale, after deduction of the sums needed for environment rehabilitation, delayed taxes increased by fines, fees of administration and those of the auction, shall be the property of the deprived licensee or his/her successors. The product shall be, when necessary, distributed judicially and following the order of mortgages.

Le produit de l'adjudication de la concession, déduction faite des montants nécessaires à la réhabilitation de l'environnement, des arriérés de taxes majorées de l'amende, des frais de l'administration et de ceux de l'adjudication, appartient au concessionnaire déchu ou à ses ayant droits. Ce produit est, s'il s'avère nécessaire, distribué judiciairement et par ordre d'hypothèques.

Iyo guteza cyamunara birangiye burundu, imbago yandikwa k'ubuyitsindiye byemejwe n'iteka rya Minisitiri.

When definitive auction sale is carried out, transfer of the concession is affected by a Ministerial Order.

Lorsque l'adjudication est devenue définitive, il est procédé au transfert de la concession par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 75: Imbago yabuze uyegukana muri cyamunara

Iyo imbago yashyizwe muri cyamunara ikabura uyegukana, imbago ishobora kwegurirwa Leta cyangwa ikavanwaho.

Iyo imbago ivuyeho burundu, ubutaka buyigize n'ibiyagaragiye bitimukanwa bifatwa mu buryo bumwe.

Ingingo ya 76 : Umutungo wabonetse mu bushakashatsi

Umutungo wabonetse nyuma y'ubushakashatsi aba ari umutungo bwite bw'uwabukoze ukomye utangwa muri raporo yohererezwa Minisitiri.

Ingingo ya 77: Ingingo z'ingenzi zitangazwa

Ingingo z'ingenzi z'iteka rya Minisitiri ritanga imbago, riyongerera igihe, riyinyaga, riyivanaho n'irigaragaza iyarangije igihe, zitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 75: Concession without a successful bidder

If no bidder turns up for the concession auction sale, the concession may be transferred to the State or cancelled.

In case of cancellation, the concession and auxiliary real property shall be treated in a similar way.

Article 76: Wealth discovered after research

Wealth discovered after research shall constitute a personal reserve of the researcher and a report of the property shall be submitted to the Minister.

Article 77: Important provisions to be published

Important provisions of the Ministerial Order granting, confiscating and cancelling a concession and the one indicating the expired concession shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 75: Concession pour laquelle aucun soumissionnaire n'a été retenu

Si aucun soumissionnaire n'a été retenu, la concession peut être transférée à l'Etat ou annulée.

En cas d'annulation, la concession et les dépendances immobilières qui en suivent le sort sont considérées dans les mêmes conditions.

Article 76 : Réserves estimées par les recherches

Les réserves estimées après les recherches sont directement une réserve du chercheur interdite transmise dans un rapport au Ministre.

Article 77: Dispositions importantes soumises à la publication

Les dispositions importantes de l'arrêté du Ministre portant institution, confiscation et annulation de la concession ainsi que la liste des concessions expirées sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.

UMUTWE WA VII: IMPUSHYA ZA KARIYERI

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 78: Igisobanuro

Amabuye yitwa kariyeri ari uko yatoranyijwe kandi agashyirwa mu cyiciro cya kariyeri n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 79: Uburenganzira bwa nyirubutaka burimo kariyeri

Nyirubutaka burimo kariyeri yemererwa mbere y'abandi mu kubona uburenganzira

bwo kuyicukura iyo abisabye kandi abishoboye.

Ingingo ya 80: Itangwa n'iherekanya

Kariyeri ishobora guhererekanwa hagati y'abantu cyangwa se igatangwa hakurikijwe izungura, gutangirwa ubuntu, gukodeshwa cyangwa se kugurishwa.

Ingingo ya 81: Ibisabwa ushaka gucukura kariyeri

Uburyo kariyeri zitangwa n'ibyangombwa

CHAPTER VII: QUARRY LICENCES

Section One: General provisions

Article 78: Definition

Mineral substances are called quarry only when they are chosen and classified in the category of quarry by a Ministerial Order.

Article 79: Rights of the owner of the land containing quarry

A land owner containing the quarry who expresses the will to apply for a licence of exploitation shall have priority if he/she has the necessary capacities

Article 80: Transfer and transmission

A quarry may be transferable or transmissible in accordance with succession, given free of charge, leased or sold.

Article 81: Requirements for quarry exploitation

The procedure and conditions required for

CHAPITRE VII : PERMIS RELATIFS AUX CARRIERES

Section première : Dispositions générales

Article 78 : Définition

Les gîtes des substances minérales sont appelées carrières lorsqu'elles sont choisies et classées en régime de carrière par Arrêté du Ministre.

Article 79 : Droits du propriétaire du sol contenant la carrière

Le propriétaire du sol contenant la carrière qui manifeste la volonté de demander un permis d'exploitation est prioritaire s'il dispose des capacités requises.

Article 80 : Cession et transmission

La carrière est transmissible ou peut être donnée en héritage, cessible gratuitement, amodiable ou mise en vente.

Article 81 : Conditions requises pour l'exploitation de la carrière

Les modalités d'attribution de l'autorisation

bisabwa uwifuza uruhushya rwo gucukura kariyeri bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

quarry exploitation shall be determined by a Ministerial Order

d'exploitation des carrières et les conditions exigées des requérants sont déterminées par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 82: Uburenganzira bwo gucukura kariyeri

Article 82: Quarry exploitation licence

Article 82 : Autorisation d'exploitation des carrières

Uruhushya rwo gucukura kariyeri ruhesha uruhawe uburenganzira bwo gushakashaka, gukoresha no kubyaza umusaruro kariyeri yahawe.

A quarry exploitation licence shall give its holder the right to search for, use and benefit from all products for which the licence has been granted.

L'autorisation d'exploitation confère à son titulaire le droit de rechercher, d'exploiter et de disposer de tous les produits pour lesquels l'autorisation a été accordée.

Ingingo ya 83: Guhakanira usaba uruhushya

Article 83: Refusal of quarry exploitation

Article 83 : Rejet de la demande d'autorisation d'exploitation de carrière

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri ashobora kutaruhabwa.

A quarry exploitation licence may not be granted.

La demande d'autorisation d'exploitation des carrières peut être rejetée.

Kwangira uruhushya rwo gucukura kariyeri bikorwa n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi bukagaragaza impamvu.

The refusal of a quarry exploitation licence shall be done and motivated by the relevant authority.

Le rejet est prononcé et motivé par l'autorité compétente.

Ingingo ya 84: Raporo z'ubucukuzi

Article 84: Exploitation report

Article 84 : Rapport d'exploitation des carrières

Uruhushya rwo gucukura kariyeri rutangirwa ikibanza kimwe uko cyaba kimeze kose.

A quarry exploitation licence shall concern only one plot of land of any shape.

L'autorisation d'exploitation des carrières porte sur un périmètre unique de n'importe quelle forme.

Ufite uruhushya rwo gucukura kariyeri agomba gutanga raporo y'ubucukuzi ya buri kwezi.

The licence holder shall make an exploitation annual report.

Le titulaire d'une autorisation d'exploitation des carrières doit soumettre un rapport mensuel d'exploitation.

Imiterere y'iyi raporo igenwa n'Iteka rya Minisitiri.

The report structure shall be determined by a Ministerial Order

Le format de ce rapport est déterminé par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 85 : Imisoro

Article 85: Taxes

Article 85 : Taxes

Ibicukurwa muri kariyeri bitangirwa imisoro ishyirwaho n'itegeko.

Quarry exploitation products shall be subject to taxes fixed by the Law.

Les produits d'exploitation des carrières sont frappés de taxes fixées par la loi.

Ingingo ya 86: Kureka uruhushya

Article 86: Renouncing a licence

Article 86 : Renonciation à l'autorisation

Uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri ashobora kurureka abisabye mu ibaruwa ishyikirizwa Ubuyobozi bwarutanze.

A holder of a quarry exploitation licence may renounce it by submitting a letter to the issuing authority.

Le titulaire d'une autorisation d'exploitation peut y renoncer en adressant la demande de renonciation à l'autorité qui a délivré l'autorisation.

Kugira ngo kureka uruhushya rwo gucukura kariyeri byemerwe, urwandiko rubisaba rugomba guherekezwa n'inyandiko igaragaza ko ibidukikije byasanwe. Iyo atabikoze akurikiranwa n'amategeko.

For the renouncing to be accepted, the application should be submitted together with a state of environmental rehabilitation. Failure to do so, he/she shall be prosecuted under the Law.

Pour que la renonciation soit acceptée d'office, la demande doit être accompagnée d'un état de réhabilitation de l'environnement. Dans le cas contraire, le requérant est poursuivi en vertu de la loi.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo gucukura kariyeri zitagamije gucuruzwa

Section 2: Quarry exploitation licence of a non - commercial purpose

Section 2 : Du permis d'exploitation des mines à caractère non commercial

Ingingo ya 87: Uhabwa uruhushya rwa kariyeri itagamije gucuruzwa

Article 87: Eligible holder for a quarry licence of a non-commercial nature

Article 87 : Personne éligible à un permis d'exploitation des carrières à caractère non commercial

Uruhushya rwo gucukura kariyeri itagamije gucuruzwa ruhabwa umuntu ugiye gukora imirimo ye bwite ku hantu hakenewe kugira ngo icyo gikorwa kirangire.

A quarry licence of a non-commercial nature shall be given to any person wishing to execute their own activities on a surface area required for the conduct of such activities.

Le permis d'exploitation des carrières à caractère non commercial est accordé aux personnes désireuses de réaliser leurs propres travaux sur une surface nécessaire à

la réalisation de ces travaux.

Ingingo ya 88: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gucukura ntirushobora kurenza igihe cy'imirimo rwatangiwe kandi ibicukurwa bigomba gukoreshwa iyo mirimo gusa.

Article 88: Licence validity

An exploitation licence shall not exceed the period of activities for which it was granted and products shall be only used for those activities.

Article 88 : Durée de la validité du permis

La durée de la validité du permis d'exploitation des carrières ne peut dépasser celle des travaux pour lesquels il a été attribué et les produits extraits ne sont utilisés qu'à des fins de ces travaux.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa

Section 3 : Quarry exploitation license of a commercial nature

Section 3 : Du permis d'exploitation des carrières à caractère commercial

Ingingo ya 89 : Uhabwa uruhushya rwa kariyeri igamije gucuruzwa

Article 89: Eligible holder for a quarry licence of a commercial purpose

Article 89 : Personne éligible à un permis d'exploitation des carrières à caractère commercial

Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa rutangirwa kariyeri itarengeje ubuso bwa hegitari imwe.

A quarry licence of a commercial purpose shall be granted for a quarry not exceeding an area of one hectare.

Le permis d'exploitation des carrières à caractère commercial est accordé pour une carrière dont la superficie ne dépasse pas un hectare.

Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa zirengeje hegitari imwe rutangwa mu rwego rw'inganda gusa.

A quarry licence of a commercial nature exceeding an area of one hectare shall be granted for industrial use.

Le permis d'exploitation des carrières à caractère commercial dont la superficie dépasse un hectare n'est accordé que pour les carrières industrielles.

Ingingo ya 90: Igihe uruhushya rumara

Article 90: Licence validity

Article 90 : Durée de validité du permis

Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa rumara igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa inshuro nyinshi, bibaye ngombwa.

A quarry licence of a commercial purpose shall be valid for a period of five (5) years renewable as many times as deemed necessary.

Le permis d'exploitation des carrières à caractère commercial est attribué pour une période de cinq (5) renouvelable autant de fois que nécessaire.

UMUTWE WA VIII: AMASEZERANO Y'UBUCUKUZI

Ingingo ya 91 : Amasezerano y'ubucukuzi aherekereza impushya

Uruhushya rwo gushongesha, urwo kuyungurura, urwo kugurisha, urwo kurambagiza, urwo gukora ubushakashatsi, urwo gucukura amabuye y'agaciro, urwo gucukura kariyeri n'urwo gucukura mine nini ziherekereza n'amasezerano agaragaza uburenganzira n'inshingano zinyuranye bya Leta n'iby'umucukuzi.

Ingingo ya 92 : Ibikubiye mu masezerano y'ubucukuzi

Amasezerano y'ubucukuzi agomba kuba akubiyemo nibura bimwe muri ibi bikurikira:

- 1° ingingo zigaragaza imirimo ya ngombwa mu kurambagiza, gukora ubushakashatsi, gucukura no kubyaza umusaruro ibicukurwa n'ishoramari izakoreshwa;
- 2° gahunda umucukuzi afite mu rwego rwo guhesha agaciro ibicukurwa biyungururwa cyangwa bishongeshwa;
- 3° inshingano zo mu rwego rwo

CHAPTER VIII: EXPLOITATION AGREEMENT

Article 91: Exploitation agreement accompanying licences

A licence for smelting, screening, selling, prospecting, research, mining exploitation, quarry exploitation may be combined in one exploitation agreement determining securities and various commitments for which the State or the licensee shall be liable.

Article 92: Contents of an exploitation agreement

An exploitation agreement shall deal with some of the following:

- 1° provisions on minimum works of prospecting, search and exploitation of exploitation products as well as on the planned investments;
- 2° licensee's plan for valorising products to be subject to screening or smelting;
- 3° commitments for the safeguard of

CHAPITRE VIII : CONVENTION D'EXPLOITATION

Article 91: Convention d'exploitation assortie au permis

Le permis de fonderie, de tamisage, de vente, de prospection, de recherche, d'exploitation minière, d'exploitation des carrières sont assortis d'une convention déterminant les garanties et les engagements divers assumés par l'Etat et par le permissionnaire.

Article 92: Contenu de la convention d'exploitation

La convention d'exploitation doit au moins préciser certains des points suivants:

- 1° les clauses portant sur les travaux minimaux de prospection, de recherche, d'exploitation et de commercialisation des produits extraits et sur les investissements prévus ;
- 2° le plan de l'exploitant dans le cadre de la mise en valeur des produits de tamisage ou de fonderie ;
- 3° engagements sur la sauvegarde de la

O.G. n° 14 bis of 06/04/2009

kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu;	installations and staff security;	sécurité des personnes et des biens ;
4° inshingano zo guteza imbere umurimo no guhugura abakozi;	4° commitments relating to employment and vocational training;	4° engagements relatifs à la valorisation de l'emploi et à la formation professionnelle ;
5° inshingano zo kubungabunga ibidukikije;	5° commitments for environment preservation;	5° engagements sur la protection de l'environnement ;
6° inshingano zo mu rwego rwo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;	6° commitments for social achievements;	6° engagements dans le cadre du développement social ;
7° ingingo zigaragaza uko amafaranga atangwa bitewe n'ibyakukuye, yishyurwa n'uko abarwa	7° modalities for payment and calculation of royalties on products.	7° modalités de paiement et de calcul des royalties sur les produits extraits.

UMUTWE WA IX: IMISORO YO MU BUCUKUZI

Ingingo ya 93: Imisoro mu bucukuzi

Bitabangamiye amategeko ariho, ibikorwa by'ubucukuzi ni ibikorwa by'ubucuruzi bitangirwa imisoro ishingiyeye ku gaciro k'ibyakukuye, ku nyungu no ku buso bw'ahacukurwa.

Iyo misoro igenwa n'amategeko.

CHAPTER IX: EXPLOITATION TAXES

Article 93: Exploitation taxes

Without prejudice to the laws in force, exploitation works constitute commercial activities subject to taxes based on the value of products, benefits and exploitation area.

Such taxes shall be fixed by the law.

CHAPITRE IX: TAXES ET REDEVANCES D'EXPLOITATION

Article 93 : Taxes et redevances d'exploitation

Sans préjudice des lois en vigueur, les travaux d'exploitation sont des actes de commerce assujettis au paiement des redevances, d'impôt sur le revenu et de taxe sur la superficie.

Ces taxes et redevances sont déterminées par la loi.

**UMUTWE WA X: AMATEGEKO
AGENGA IBICUKURWA
BIKORESHA MU NGUFU ATOMIKI**

**Ingingo ya 94 : Ubucukuzi bw'ibikoresha
mu ngufu atomike**

Kurambagiza no gushakashaka ibicukurwa bikoresha mu ngufu atomiki bigengwa n'iri tegeko ariko nyiruhushya ntashobora gukoresha uko yishakiye ibyavuye mu bucukuzi yakoze arambagiza cyangwa ashakashaka.

Ashobora kubishyikiriza Leta gusa nayo ikagena icyo bikoresha ku nyungu z'impane zombi.

Ibicukurwa bikoresha ingufu atomiki bicukurwa gusa mu rwego rw'imbago.

**Ingingo ya 95 : Uburenganzira bwa Leta ku
bicukurwa bikoresha mu ngufu atomike**

Iyo, nyuma y'itangwa ry'uruhushya rwo gucukura mine cyangwa imbago y'amabuye y'agaciro asanzwe habonetse ibicukurwa bikoresha ingufu atomiki, nyirimbago ategetswe guhita abimenyesha Leta nayo ikagena ibigomba gukorwa.

**TITLE X: PROVISIONS FOR
MATERIALS USEFUL FOR NUCLEAR
ENERGY**

**Article 94: Exploitation of materials
useful for nuclear energy**

Mine prospecting and search of materials useful for nuclear energy shall be subject to the provisions of this Law. However, licensee shall not use his/her prospecting or search products freely.

A licensee may only hand them over to the State which shall decide on their use in the interests of both parties.

Materials useful for nuclear energy may only be exploited under a concession.

**Article 95: Right of the State on materials
useful for nuclear energy**

If, after granting a mining exploitation licence or a concession concerning a given substance, materials useful for nuclear energy are found in the deposit, the licensee shall be required to notify the State which shall decide on their use.

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS SUR
LES SUBSTANCES UTILES A
L'ENERGIE ATOMIQUE**

**Article 94 : Exploitation des substances
utiles à l'énergie atomique**

La prospection et la recherche des substances utiles à l'énergie atomique sont soumises aux dispositions de la présente loi. Toutefois, le permissionnaire ne peut disposer librement de ses produits de prospection et de recherche.

Il ne peut les céder qu'à l'Etat qui en détermine les modalités d'utilisation dans l'intérêt des deux parties.

Les substances utiles à l'énergie atomique ne peuvent être exploitées que sous le couvert d'une concession.

**Article 95: Droits de l'Etat aux substances
utiles à l'énergie atomique**

Si, postérieurement à l'attribution d'un permis d'exploitation minière ou d'une concession portant sur une substance donnée, il est découvert les substances utiles à l'énergie atomique dans le gisement, le concessionnaire est tenu de le signaler immédiatement à l'Etat qui détermine des

mesures à prendre.

UMUTWE WA XI: GUCURUZA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER XI: TRADE OF MINERAL SUBSTANCES

CHAPITRE XI: COMMERCE DES SUBSTANCES MINERALES

Ingingo ya 96: Gucuruza amabuye y'agaciro

Article 96: Trade of mineral substances

Article 96: Commerce des substances minérales

Amabuye y'agaciro ashobora gucuruzwa n'aba bakurikira:

The trade of mineral substances may be carried out by the following:

Le commerce des substances minérales peut être assuré par les personnes suivantes :

- 1° ufite uruhushya rwo gushakashaka, gucukura cyangwa imbago;
- 2° ufite uruhushya rwo kugura no kugurisha;
- 3° ufite uruganda rwo kuyungurura cyangwa gushongesha;

- 1° the holder of research licence, exploitation licence or concession;
- 2° the holder of purchasing and selling licences;
- 3° the owner of the smelting and screening company

- 1° le titulaire d'un permis de recherches, d'exploitation ou d'une concession ;
- 2° le titulaire d'une autorisation d'achat et de vente;
- 3° le propriétaire d'une usine de tamisage ou de fonderie.

Uruhushya rwo kugura, kugurisha no gucuruza rutangwa na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

The licence for purchasing, selling and trading shall be issued by the Minister in charge of commerce.

L'autorisation d'achat, de vente et de commerce est délivrée par le Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 97: Ibipimo by'ubuziranenge

Article 97: Standards

Article 97: Normes

Ibipimo by'ubuziranenge bw'amabuye y'agaciro bishyirwaho n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Mining standards shall be fixed by the relevant authority.

Les normes en matière de substances minérales sont établies par l'autorité compétente.

Ingingo ya 98: Ibyitegererezo by'amabuye y'agaciro

Article 98: Mining samples

Article 98: Echantillons de substances minérales

Kohereza no gutumiza mu mahanga

Exporting and importing mining samples

L'exportation et l'importation des

ibyitegererezo by'amabuye byakirwa icyemezo gitangwa na Minisitiri. Icyo cyemezo kigomba kugaragaza ingano n'agaciro kabyo n'icyo bigomba gukoreshwa.

UMUTWE WA XII: INYIGO Y'INGARUKA KU BIDUKIKIJE

Ingingo ya 99 : Icyemezo ku nyigo y'ingaruka ku bidukikije

Icyemezo ku nyigo y'ingaruka ku bidukikije kigomba guherekeza dosiye isaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, ubucukuzi, kuyungurura no gushongesha amabuye n'ibisigazwa byayo hakurikijwe amategeko agenga ibidukikije.

UMUTWE WA XIII : IMIBANIRE Y'ABANYABUTAKA N'ABANYAMPUSHYA

Ingingo ya 100 : Ubutaka bukorerwaho ubucukuzi

Imirimo yo gukora ubushakashatsi cyangwa gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ntishobora gukorerwa ahantu hatuye abantu cyangwa hari ibikorwa rusange. Ariko ubuyobozi bushinzwe gutanga izo mpushya bushobora kwemera ko iyo mirimo ihakorerwa habanje gutangwa indishyi ikwiye.

shall be subject to the authorisation of the Minister.

The authorization shall indicate their quantity and value as well as their purpose.

CHAPTER XII: STUDY OF ENVIRONMENTAL IMPACT

Article 99: Certificate of the study of environmental impact

A certificate of the study of environmental impact shall accompany the application for licence of research, exploitation, screening and smelting of mineral substances and its residues in accordance with environmental Laws.

CHAPTER XIII: RELATIONSHIP BETWEEN LAND OWNERS AND LICENSEES

Article 100: Exploitation mining area

No work aimed at searching or exploiting mines and quarries may be started on an inhabited area or a surface containing installations of public interest in general. However, the licence issuing authority may authorise such works prior to a fair compensation.

échantillons de substances minérales soumises à l'autorisation du Ministre.

Cette autorisation doit préciser leurs, quantité et valeur ainsi que leur destination.

CHAPITRE XII : ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Article 99 : Certificat d'étude d'impact environnemental

Le certificat d'étude d'impact environnemental doit être mise en annexe du dossier de demande de permis de recherche, d'exploitation, de tamisage et de fonderie des substances minérales et de leurs résidus conformément aux lois sur l'environnement.

CHAPITRE XIII : RELATIONS ENTRE LES PROPRIETAIRES DU SOL ET LES PERMISSIONNAIRES

Article 100 : Terrains d'exploitation minière

Aucun travail de recherche ou d'exploitation des mines et des carrières ne peut être ouvert à la surface habitée ou abritant les aménagements d'utilité publique. Toutefois, l'autorité chargée de la délivrance des permis peut autoriser la réalisation de ces travaux sur ces lieux contre paiement préalable d'une

juste indemnité.

Ingingo ya 101: Uburenganzira bw'abahuriye ku butaka bukorerwamo ubucukuzi

Ukora ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ku musozi, akodesha igice cy'ubutaka cya ngombwa kugira ngo akore imirimo ye kandi akishyura nyirubutaka ibikorwa biburiho.

Amafaranga y'ubukode agenwa hashingiwe ku ngano, imiterere, aho buherereye no ku biciro biri ku isoko.

Nyirubutaka asubizwa uburenganzira bwe ku butaka bwakorerwagaho ubushakashatsi n'ubucukuzi iyo imirimo irangiye.

Iyo uruhushya rwo gushakashaka no gucukura rurangiye, uwari urufite ashobora kugumana inyubako yubatse, amaze kubyumvikanaho na nyirubutaka no kumuha indishyi ikwiye. Iyo bitabaye ibyo agomba kuzikuraho.

Article 101: Rights of co-owner of exploitation area

A person executing research or mining and quarry exploitation activities on a hill shall lease the land needed for his/her works after giving compensation to the occupants of the land for their achievements on such land.

Leasing fees shall be fixed in accordance with quantity, nature, place and market price.

A land owner shall be given back his/her rights on the land subject to research and exploitation after the completion of works.

After the expiry of a research and exploitation licence, the licence holder may remain with his/her installations after reaching an agreement with the land owner and giving him/her fair compensation. Failure to do so, he/she shall be required to remove them.

Article 101 : Droits des co-propriétaires des terrains d'exploitation minière

Celui qui effectue les travaux de recherche ou d'exploitation des mines et des carrières sur une colline prend en amodiation une partie des terrains nécessaires à la réalisation de ses travaux et indemnise le propriétaire du sol pour les travaux érigés sur ce sol.

Les redevances d'amodiation sont déterminées en fonction du volume, de la nature et de la situation géographique du sol et en fonction des prix en vigueur sur le marché.

A la fin des travaux, le périmètre qui était couvert par les travaux de recherche et d'exploitation revient de plein droit à l'ancien occupant du sol.

A l'expiration du permis de recherche et d'exploitation, son titulaire peut garder la propriété des installations après entente avec le propriétaire du sol et versement d'une juste indemnité. Dans le cas contraire, le permissionnaire est tenu de déménager ses installations.

**UMUTWE WA XIV : IBYAHA, IBIHANO
N’UKO BIKURIKIRANWA**

**CHAPTER XIV: OFFENCES,
PENALTIES AND PROSECUTION**

**CHAPITRE XIV : INFRACTIONS, DES
PENALITES ET DE LA POURSUITE
DES INFRACTIONS**

Ingingo ya 102 : Ubwoko bw’ibyaha

Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, ibyaha bishobora gukorwa ni :

- 1° kurambagiza, gushakashaka, gucukura, kugura no kugurisha nta cyemezo;
- 2° kudakurikiza tekiniiki zabugenewe mu bushakashatsi n’ubucukuzi;
- 3° kwakira cyangwa kohera mu mahanga amabuye y’agaciro na kariyeri nta cyemezo;
- 4° kubeshya muri raporo z’ubushakashatsi n’ubucukuzi no kutazitangira igihe;
- 5° kwimura imbago no kuzangiza;
- 6° gutumiza, gukora no gukoresha, gutwara, kugura no kugurisha intambi utabifitiye icyemezo;
- 7° kutemerera ubuyobozi bwose kugera ahakorera imirimo yerekeye amabuye y’agaciro cyangwa kariyeri.

Article 102: Categories of offences

Without prejudice to other laws, the following shall be the possible offences:

- 1° prospecting, research, exploitation, purchasing and selling without a licence;
- 2° conducting research and exploitation irrespective of suitable techniques in the matter
- 3° receiving or exporting mining and quarry substances without a licence;
- 4° providing false information in research and exploitation reports and not submitting them on regular time;
- 5° moving and destroying limits;
- 6° importing, manufacturing and using, transporting, purchasing and selling dynamites without an authorisation;
- 7° refusing access to any authority to the place of mining or quarry substances.

Article 102 : Catégorie des infractions

Sans préjudice des dispositions d’autres lois, les infractions susceptibles d’être commises sont les suivantes :

- 1° la prospection, la recherche, l’exploitation, l’achat et la vente sans autorisation y relative ;
- 2° le non respect des techniques de recherche et d’exploitation ;
- 3° la réception ou l’exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation y relative ;
- 4° la présentation de faux rapports de recherches et d’exploitation et l’irrégularité dans leur soumission;
- 5° le déplacement et la destruction des bornes du périmètre ;
- 6° l’importation, la fabrication, l’utilisation, le transport, l’achat et la vente des dynamites sans autorisation;
- 7° le refus d’accès à toute administration aux lieux des travaux miniers et de carrière.

Ingingo ya 103 : Kurambagiza, gushakashaka, gucukura, kugura no kugurisha nta cyemezo.

Kurambagiza cyangwa gushakashaka, nta cyemezo cyo kubikora bihanishwa igifungo cy'umwaka umwe (1) kugeza kuri itanu (5) n'ihazabu kuva ku mafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) kugera kuri miliyoni (5.000.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Gucukura, kugura no kugurisha nta cyemezo byo biva ku ihazabu y'amafaranga miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) kugera kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw).

Ingingo ya 104 : Kudakurikiza tekiniiki zabugenewe

Kudakurikiza tekiniiki zabugenewe mu bushakashatsi n'ubucukuzi bihanishwa ihazabu iva ku mafaranga ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) kugera kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw).

Article 103: Prospecting, research, exploitation, purchasing and selling without authorisation

Any person who indulges in prospecting or research without authorisation shall be liable to an imprisonment of one (1) to five (5) years and a fine ranging from One hundred thousand (100,000 Rwf) to five million (5,000,000 Rwf) Rwandan francs or one of the two penalties.

The fine for indulging in exploitation, purchasing and selling without authorisation shall be from three million (3,000,000 Rwf) to twenty million (20,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 104: Working irrespective of appropriate techniques

Any person who works irrespective of appropriate techniques shall be liable to a fine ranging from three hundred thousand (300,000 Rwf) to one million (1,000,000 Rwf) francs.

Article 103 : Prospection, recherche exploitation, achat et vente sans autorisation y relative

Quiconque mène des travaux de prospection et de recherches sans autorisation préalable est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à cinq millions (5.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

L'amende pour exploitation, l'achat et la vente sans autorisation est de trois millions (3.000.000 Frw) à vingt millions (20.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 104 : Non respect des techniques appropriées

Le non respect des techniques appropriées de recherche et d'exploitation est puni d'une amende de trois cent mille (300.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 105 : Kwakira cyangwa kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro na kariyeri nta cyemezo

Kwakira cyangwa kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro na kariyeri utabifitiye icyemezo bihanishwa ihazabu ingana n'inshuro ebyiri (2) z'amafaranga y'agaciro k'ibyakiriwe cyangwa byoherejwe n'igifungo cy'umwaka umwe (1) kugeza kuri itanu (5) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 106 : Kubeshya muri raporo no kutayitangira igihe

Kubeshya muri raporo z'ubushakashatsi n'ubucukuzi no kutazitangira igihe bihanishwa ihazabu ingana n'amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw).

Ingingo ya 107 : Kwimura ibipimo no kubyangiza

Kwimura imbago z'ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi no kubyangiza bihanishwa ihazabu ingana n'amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw).

Article 105: Receiving or exporting mining and quarry substances without authorisation

Any person who receives or exports mining and quarry substances without authorisation shall be liable to a fine equal to two times of the amount of the value of the received or exported items and an imprisonment ranging from one (1) year to five (5) years or one of the two penalties.

Article 106: Providing false information and not submitting it on regular time

Any person who provides false information in the research and exploitation reports and not submits it on regular time shall be liable to a fine ranging from one hundred thousand (100,000 Rwf) to one million (1,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 107: Moving and destroying limits

Moving and destroying limits of research and exploitation area shall attract a fine ranging from one hundred thousand (100,000 Rwf) to one million (1,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 105 : Réception ou exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation

La réception ou l'exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation y relative est punie d'une amende portée au double du montant des substances reçues ou exportées et d'un emprisonnement d'un an à cinq (5) ans ou de l'une de ces peines seulement.

Article 106 : Présentation de faux rapports et irrégularité dans leur soumission

La présentation de fausses déclarations dans des rapports de recherches et d'exploitation et l'irrégularité dans la soumission de ces rapports sont punies d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à un million (1000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 107 : Déplacement et destruction des bornes

Le déplacement et la destruction des bornes du périmètre de recherche ou d'exploitation sont punis d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 108 : Gutumiza, gukora no gukoresha, gutwara , kugura no kugurisha intambi nta cyemezo

Gutumiza, gukora no gukoresha, gutwara , kugura no kugurisha intambi zikoreshwa mu mirimo y'ubucukuzi utabifitiye icyemezo bihanishwa ihazabu y'amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) n'igifungo cy'umwaka umwe kugeza kuri itanu (5), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 109 : Kutemerera ubuyobozi kugera ahakorerwa imirimo

Kutemerera ubuyobozi bubifitiye ububasha kugera ahakorerwa imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri bihanishwa ihazabu y'amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).

Ingingo ya 110 : Ifatira ry'ibyakoreshejwe n'ibyakomotse ku cyaha

Ibyakoreshejwe mu gukora icyaha n'ibyakomotse ku byaha biteganyijwe muri iri tegeko birafatirwa bigatezwa cyamunara cyangwa bikavanwaho.

Article 108: Importing, manufacturing and using, transporting, purchasing and selling dynamites without the authorisation

Any person who imports, manufactures and uses, transports, purchases and sells dynamites without authorization shall be liable to an imprisonment of one (1) to five (5) years and a fine ranging from five hundred thousand (500,000 Rwf) to five million (5,000,000 Rwf) Rwandan francs or one of the two penalties.

Article 109: Refusing to any authority access to works

Any licensee who refuses qualified agent of the administration access to works shall be liable to a fine ranging from five hundred thousand (500,000 Rwf) to five million (5,000,000 Rwf) Rwandan francs.

Article 110: Confiscation of instruments and products emanating from an offence

Instruments and products of offences provided for under this Law shall be confiscated, be subject to auction sale or destroyed.

Article 108: Importation, fabrication, utilisation, transport, achat et vente des dynamites sans autorisation

L'importation, la fabrication, l'utilisation, le transport, l'achat et la vente de dynamite pour les travaux d'exploitation minière sans autorisation y relative sont punis d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à cinq millions (5.000.000 Frw) de francs rwandais et d'un emprisonnement d'un an à cinq (5) ans, ou de l'une de ces peines seulement.

Article 109 : Refus à l'administration de visiter les lieux des travaux

Le refus d'accès à toute autorité compétente aux lieux des travaux de recherche et d'exploitation des mines ou des carrières est puni d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à cinq millions (5.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 110 : Confiscation des objets, instruments et produits d'une infraction

Les instruments et produits des infractions prévues dans la présente loi sont confisqués et mis en adjudication ou détruits.

Ingingo ya 111: Isubiracyaha

Iyo habaye isubiracyaha, uwakosheje ahanishwa igihano kinini giteganyirijwe icyo cyaha.

Ashobora no kwamburwa uruhushya cyangwa icyemezo yahawe.

Ingingo ya 112: Abagenzacyaha

Bamwe mu bakozi bakora mu buyobozi bwa mine na jewoloji bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha ku byerekeye ibyaha biteganyijwe n'iri tegeko.

UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 113: Dosiye yemewe

Inyandiko isaba uruhushya rw'ubucukuzi yakirwa ari uko yujuje ibyangombwa.

Icyemezo ku nyandiko isaba uruhushya rw'ubucukuzi ubwo aribwo bwose gifatwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye ku munsu w'isaba. Iyo amezi atatu (3) ashize nyir'ugusaba atarasubizwa, isaba rye rifatwa nk'iryemewe.

Article 111: Recidivism

In case of recidivism, the offender shall be liable to the highest punishment meant for such an offence.

He/she may also see his/her licence or authorisation being withdrawn from him/her.

Article 112: Judicial police officers

Some of the agents of the administration of mine and geology shall have the judicial police powers on matters relating to offences provided for under this Law

CHAPTER XV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 113: Eligible application

An exploitation licence application shall only be received if it fulfils the requirements.

A decision on an exploitation licence application shall be taken within three (3) months at maximum from the date of lodge of the application. Should three (3) months exceed without a reply, it shall be deemed to have been granted.

Article 111 : Récidive

En cas de récidive, la peine prévue est portée au maximum pour cette infraction.

Le coupable peut même se voir retirer le permis ou l'autorisation.

Article 112 : Officiers de police judiciaire

Certains agents de l'administration des mines et géologie sont investis des pouvoirs d'officiers de police judiciaire en matière d'infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 113 : Dossier recevable

Le dossier de demande de permis n'est reçu que lorsqu'il répond aux conditions requises.

La décision sur la demande d'autorisation de toute exploitation est prise endéans trois (3) mois à dater de son introduction. Passé ce délai, la demande est réputée acceptée.

Ingingo ya 114: Dosiye itemewe

Iyo usaba uruhushya ahakaniwe, icyemezo gihakana kigomba gusobanura impamvu z'uko kwanga kikanamenyeshwa nyirugusaba uhakaniwe mu minsi cumi n'itanu (15) kimaze gufatwa n'umubuyobozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 115: Urutonde rw'ibisabwa kuzuzwa

Ubuyobozi bubishinzwe bugaragaza urutonde ry'ibigomba kuzuzwa kugira ngo inyandiko isaba uruhushya rw'ubucukuzi yemerwe.

Ingingo ya 116: Icuungwa ry'inyandiko z'ubucukuzi

Inyandiko z'impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro zakirwa, zigacungwa kandi zikabikwa n'urwego rubishinzwe.

Ingingo ya 117 : Igihe cy'inziyacyuho

Impushya zatanze mu kurambagiza, mu bushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro zigumanye agaciro kazo.

Abafite izo mpushya bagomba gukurikiza itegeko rishya. Bafite igihe cy'umwaka umwe (1) kugira ngo imirimo yabo ibe ihuje n'iri tegeko.

Article 114: Non eligible application

If an application is not granted, the relevant authority shall within fifteen (15) days from the date the decision was taken communicate to the applicant the reasons for refusal to grant a licence.

Article 115: List of the requirements

The relevant authority shall cause a list of requirements to be fulfilled before grant of a mining licence.

Article 116: Management of exploitation documents

Mining exploitation licence documents shall be received, managed and kept by the authority responsible for it.

Article 117: Transitional period

Licences that were issued for prospecting, research and mining exploitation shall remain valid.

Holders of such licences shall have to conform to the new Law. They shall have a period of one (1) year within which to conform their works to this Law.

Article 114 : Dossier irrecevable

En cas de rejet d'une demande de permis, la décision de rejet doit être motivée et communiquée au requérant par l'autorité compétente dans les quinze (15) jours suivant la date de la décision.

Article 115 : Conditions de recevabilité

L'autorité compétente dresse la liste des conditions de recevabilité d'un dossier de demande de permis d'exploitation.

Article 116 : Gestion des dossiers

Les dossiers de permis d'exploitation des mines sont reçus, gérés et conservés par l'organe compétent.

Article 117 : Période transitoire

Les permis délivrés en matière de prospection, de recherche et d'exploitation des mines restent valables.

Les titulaires de ces permis sont tenus de respecter la nouvelle loi. Ils disposent d'un délai d'un (1) an pour conformer leurs travaux à la présente loi.

Ingingo ya 118: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko

Itegeko-teka n° 34/76 ryo ku wa 13/10/1976 ryerekeye kariyeri n'Itegeko ryo ku wa 27/04/1971 rihindura kandi ryuzuza Itegeko ryo ku wa 30/01/1967 rigena ubucukuzi kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 119: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)
Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 118: Abrogating provisions

Decree-Law n° 34/76 of 13/10/1976 relating to the quarry exploitation and Law of 27/04/1971, modifying and complementing the Law of 30/01/1967 on mining code as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 119: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)
The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 118 : Disposition abrogatoire

Le Décret-loi n° 34/76 du 13/10/1976 relatif à l'exploitation des carrières et la Loi du 27/04/1971 modifiant et complétant la Loi du 30/01/1967 portant code minier, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 119 : Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)
Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)